

**T.C.**  
**TARIM VE ORMAN BAKANLIĞI**



**ORMAN YANGINLARIYLA MÜCADELE KAPSAMINDA**  
**YANGIN SÖNDÜRME HELİKOPTERİ**  
**KİRALAMA HİZMET ALIM İŞİ-2**  
**SÖZLEŞME TASARISI**  
**(2025, 2026, 2027)**



**DRAFT CONTRACT FOR**  
**HELICOPTER RENTAL SERVICE PROCUREMENT-2**  
**WITHIN THE SCOPE OF FIGHTING FOREST FIRES**  
**(2025, 2026, 2027)**



**Table of Contest****DRAFT CONTRACT FOR HELICOPTER  
RENTAL SERVICE PROCUREMENT**

- ARTICLE 1- Parties to the contract
- ARTICLE 2- Information about the parties
- ARTICLE 3- Language of the contract
- ARTICLE 4- Definitions
- ARTICLE 5- Abbreviations
- ARTICLE 6- Work definition
- ARTICLE 7- Type and price of the contract
- ARTICLE 8- Expenses included in the contract price
- ARTICLE 9- Expenses to be covered by the administration
- ARTICLE 10- Annexes to the contract
- ARTICLE 11- Work period
- ARTICLE 12- Work place, workplace delivery and work starting date
- ARTICLE 13- Provisions relating to guarantee
- ARTICLE 14- Payment place and conditions
- ARTICLE 15- Conditions and amount of advance payment
- ARTICLE 16- Information and responsibilities regarding subcontractors
- ARTICLE 17- Penalties and contract termination
- ARTICLE 18- Cases and conditions for time extension
- ARTICLE 19- Duties and authorities of administrative personnel
- ARTICLE 20- Duties and authorities of contractor personnel
- ARTICLE 21- Records and minutes regarding the work execution
- ARTICLE 22- Conditions regarding preliminary acceptance and acceptance procedures
- ARTICLE 23- Contractor's obligations

**İçindekiler****HELİKOPTER KİRALAMA HİZMETİ  
ALIMINA AİT SÖZLEŞME TASARISI**

- MADDE 1- Sözleşmenin tarafları
- MADDE 2- Taraflara ilişkin bilgiler
- MADDE 3- Sözleşmenin dili
- MADDE 4- Tanımlar
- MADDE 5- Kısaltmalar
- MADDE 6- İş tanımı
- MADDE 7- Sözleşmenin türü ve bedeli
- MADDE 8- Sözleşme bedeline dahil olan giderler
- MADDE 9- İdare tarafından karşılanacak giderler
- MADDE 10- Sözleşmenin ekleri
- MADDE 11- İşin süresi
- MADDE 12- İşin yapılma yeri, işyeri teslimi ve işe başlama tarihi
- MADDE 13- Teminata ilişkin hükümler
- MADDE 14- Ödeme yeri ve şartları
- MADDE 15- Avans verilmesi şartları ve miktarı
- MADDE 16- Alt yüklenicilere ilişkin bilgiler ve sorumluluklar
- MADDE 17- Cezalar ve sözleşmenin feshi
- MADDE 18- Süre uzatımı verilebilecek haller ve şartları
- MADDE 19- İdare personeli görev ve yetkileri
- MADDE 20- Yüklenici personeli görev ve yetkileri
- MADDE 21- İşin yürütülmesine ilişkin kayıt ve tutanaklar
- MADDE 22- Ön kabul ve kabul işlemlerine ilişkin şartlar
- MADDE 23- Yüklenicinin yükümlülükleri

ARTICLE 24- Principles of cooperating with other contractors

ARTICLE 25- Changes to the contract

ARTICLE 26- Contract transfer

ARTICLE 27- Additional works within the scope of the contract, work decrease

ARTICLE 28- Contractor's death, bankruptcy, serious illness, detention or conviction

ARTICLE 29- Contractor's termination of the contract

ARTICLE 30-Settlement of disputes

ARTICLE 31- Legal clauses

ARTICLE 32- Entry into force of the contract

ARTICLE 33- Signing the contract

MADDE 24- Diğer yüklenicilerle ortak çalışma esasları

MADDE 25- Sözleşmede değişiklik yapılması

MADDE 26- Sözleşme devri

MADDE 27- Sözleşme kapsamında yaptırılacak ilave işler, iş eksilişi

MADDE 28- Yüklenicinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu veya mahkumiyeti

MADDE 29- Yüklenicinin sözleşmeyi feshetmesi

MADDE 30-Anlaşmazlıkların çözümü

MADDE 31- Hüküm bulunmayan haller

MADDE 32- Sözleşmenin yürürlüğe girmesi

MADDE 33- Sözleşmenin imzalanması





## DRAFT CONTRACT FOR HELICOPTER LEASING SERVICE PROCUREMENT

İKN (Tender Registry Number): 2025/ 215342

### ARTICLE 1- PARTIES TO THE CONTRACT

This Contract has been concluded between the **GENERAL DIRECTORATE OF FORESTRY** (hereinafter referred to as the Administration) on the one hand and ..... (hereinafter referred to as the Contractor) on the other hand, under the terms and conditions written below.

### ARTICLE 2- INFORMATION ABOUT THE PARTIES

#### 2.1. Administration's

a) Name:.....**GENERAL DIRECTORATE OF FORESTRY**

b) Address: **Orman Genel Müdürlüğü Havacılık Dairesi Başkanlığı- Beştepe Mahallesi, Söğütözü Caddesi No:8/1- YENİMAHALLE / ANKARA**

c) Phone number: (+90-312) 248 18 91

ç) Technical Unit: (+90-312) 248 18 97

d) Administrative Unit: (+90-312) 248 18 66

e) Electronic mail address: **airservices@ogm.gov.tr**

#### 2.2. Contractor's

a) Name and Surname / Commercial title:

.....

b) T.R. Identity No:

.....

c) Tax Identity No:

.....

## HELİKOPTER KİRALAMA HİZMETİ ALIMINA AİT SÖZLEŞME TASARISI

İKN (İhale Kayıt Numarası): 2025/ 215342

### MADDE 1- SÖZLEŞMENİN TARAFLARI

Bu Sözleşme, bir tarafta **ORMAN GENEL MÜDÜRLÜĞÜ** (bundan sonra İdare olarak anılacaktır) ile diğer tarafta ..... (bundan sonra Yüklenici olarak anılacaktır) arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.

### MADDE 2- TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER

#### 2.1. İdarenin

a) Adı: **ORMAN GENEL MÜDÜRLÜĞÜ**

b) Adresi: **Orman Genel Müdürlüğü Havacılık Dairesi Başkanlığı- Beştepe Mahallesi Söğütözü Caddesi No:8/1- YENİMAHALLE / ANKARA**

c) Telefon numarası: (+90-312) 248 18 91

ç) Teknik Birim: (+90-312) 248 18 97

d) İdari Birim: (+90-312) 248 18 66

e) Elektronik posta adresi:  
**airservices@ogm.gov.tr**

#### 2.2. Yüklenicinin

a) Adı ve soyadı/Ticaret unvanı:

.....

b) T.C. Kimlik No:

.....

c) Vergi Kimlik No:

.....



ç) Contractor's address for notification:

.....

d) Phone number:

.....

e) Fax number for notification:

.....

f) E-Mail address for notification (if any):

.....

**2.3.** Both parties have accepted the addresses specified in articles 2.1 and 2.2 as notification addresses. Unless address changes are duly notified to the other party, the notification made to the last notified address will be deemed to have been made to the relevant party.

**2.4.** The parties may also notify by other means such as courier or e-mail save that the written notification is made within the specified time.

ç) Yüklenicinin tebligata esas adresi:

.....

d) Telefon numarası:

.....

e) Bildirime esas faks numarası:

.....

f) Bildirime esas elektronik posta adresi (varsa):

.....

**2.3.** Her iki taraf, 2.1. ve 2.2. maddelerinde belirtilen adreslerini tebligat adresi olarak kabul etmişlerdir. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe, en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ, ilgili tarafa yapılmış sayılır.

**2.4.** Taraflar, yazılı tebligatı daha sonra süresi içinde yapmak kaydıyla, kurye veya elektronik posta gibi diğer yollarla da bildirim yapabilirler.

### ARTICLE 3- LANGUAGE OF THE CONTRACT

The contract has been issued in English and Turkish. However, the Turkish text will prevail in comprehending and interpreting the contract and resolving any disputes that may arise between the Administration and the Contractor.

### MADDE 3- SÖZLEŞMENİN DİLİ

Sözleşme İngilizce ve Türkçe olarak hazırlanmıştır. Ancak sözleşmenin anlaşılmasında, yorumlanmasında ve İdare ile yüklenici arasında oluşacak anlaşmazlıkların çözümünde Türkçe metin esas alınacaktır.

### MADDE 4- DEFINITIONS

**AOC:** The Air Operator Certificate to which the aircraft required for the execution of the work under the contract is affiliated.

**Maximum Flight Hour:** Defines, assumed maximum flight hours per aircraft, which will not be accepted as the default, lower or upper limit for calculating the contract price.

### MADDE 4- TANIMLAR

**AOC:** Sözleşme kapsamındaki işin yürütülebilmesi için ihtiyaç duyulan hava araçlarının bağlı bulunduğu Havacılık İşletme Ruhsatını (Sertifikası)

**Azami Uçuş Saati:** Sözleşme bedelinin hesaplanması için hava aracı başına varsayılan, alt veya üst limit olarak kabul edilmeyecek olan tahmini uçuş saatini





**Periodical Operation:** The period during which aircraft are granted the status of State Aircraft by the Administration in accordance with the SHGM legislation for the purpose of carrying out forest fire fighting services.

**General Specification:** Service Works General Specification,

**Service Days:** Days based on fixed payment pursuant to contract procedures and principles

**Administration:** General Directorate of Forestry

**Acceptance:** The examination and approval process carried out by the Administration to identify the feasibility of aircraft for duty in accordance with the Contract Procedure and Principles.

**Fixed Payment Period:** The period consisting of service days between May 1 and October 31 of the years 2025, 2026, and 2027, during which flight crews are required to be on duty at the specified location according to the terms and conditions of their contract.

**Fixed Payment Unit Price:** Unit Day price identified as a result of the tender

**Contract Price:** Total amount based on contract

**Flight Hours Unit Price:** Unit flight hour price identified for one hour as a result of the tender.

**Local Bidder:** Bidders whose aircraft are approved by the SHGM and have Turkish tail registrations. It is essential for Local Bidders to form flight crews from local pilots; however, in cases where the assignment of a foreign pilot to the flight crew is mandatory due to licensing and type authorization, temporary permission may be granted by the Administration for the inclusion of one (1) foreign pilot in the flight crew.

Definitions in the Public Procurement Law No. 4734 and the Public Procurement Contracts Law No. 4735 and the General Specifications and other documents constituting the tender document are valid for issues not defined in this contract.

**Dönemsel Operasyon:** Hava araçlarının orman yangınlarıyla mücadele hizmetlerinin yürütülmesi amacıyla SHGM mevzuatı doğrultusunda İdare tarafından Devlet Hava Aracı statüsüne alındığı periyodu,

**Genel Şartname:** Hizmet İşleri Genel Şartnamesini,

**Hizmet Günü:** Sözleşme usul ve esaslarına göre sabit ödemeye esas günleri

**İdare:** Orman Genel Müdürlüğünü,

**Kabul:** Hava araçlarının Sözleşme Usul ve Esaslarına göre göreve uygunluğunun tespiti amacıyla İdare tarafından yapılan inceleme ve onay sürecini,

**Sabit Ödeme Dönemi:** Uçuş ekiplerinin sözleşme usul ve esaslarına göre belirtilen konuş yerinde hazır olarak gün boyu bekleme yaptığı 2025, 2026 ve 2027 yıllarının 01 Mayıs-31 Ekim tarihleri arasındaki hizmet günlerinden oluşan dönemi,

**Sabit Ödeme Birim Fiyatı:** İhale sonucu belirlenmiş birim gün fiyatını,

**Sözleşme Bedeli:** Sözleşmeye esas bedel toplamını,

**Uçuş Saat Birim Fiyatı:** İhale sonucu bir saat için belirlenmiş birim uçuş saat fiyatını,

**Yerli İstekli:** Teklif ettiği hava araçlarına ait AOC belgesi SHGM tarafından onaylanmış olan ve hava araçlarının kuyruk tescilleri Türk olan İsteklileri. Yerli İsteklilerce uçuş ekiplerinin yerli pilotlardan oluşturulması esastır ancak lisans ve tip yetkisi sebebiyle uçuş ekibinde yabancı pilotun görevlendirilmesinin zorunlu olduğu durumlarda İdare'nin onayı ile uçuş ekibinde 1 (bir) yabancı pilotun yer almasına geçici olarak müsaade edilebilir.

İş bu sözleşmede tanımlanmayan hususlar için, 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu ve 4735 sayılı Kamu İhale Sözleşmeleri Kanunu ile Genel Şartname ve ihale dokümanını oluşturan diğer belgelerde yer alan tanımlar geçerlidir.

**ARTICLE – 5 ABBREVIATIONS**

**AOC:** Aviation Operator Certificate

**EASA:** European Aviation Safety Agency

**FAA:** US Federal Aviation Administration

**ICAO:** International Civil Aviation Organization

**OBM:** Regional Directorate of Forestry

**ORBİS:** Forestry Information System

**ORNET:** Forest Fire Flight Tracking and Management Module

**SHGM:** General Directorate of Civil Aviation

**TCCA:** Canadian Civil Aviation Agency

**MADDE-5 KISALTMALAR**

**AOC:** Havacılık İşletme Ruhsatı (Sertifikası)

**EASA:** Avrupa Havacılık Güvenlik Ajansı

**FAA:** ABD Federal Havacılık Dairesi

**ICAO:** Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü

**OBM:** Orman Bölge Müdürlüğü

**ORBİS:** Orman Bilgi Sistemi

**ORNET:** Orman Yangınları Uçuş Takip ve Yönetim Modülü

**SHGM:** Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü

**TCCA:** Kanada Sivil Havacılık Ajansı

**ARTICLE 6- WORK DEFINITION**

**6.1.** The subject of the contract is the Procurement of Fire Fighting Helicopter. Technical specifications and other details of the work are set out in the documents annexed to the contract and constituting the tender document.

**MADDE 6- İŞ TANIMI**

**6.1.** Sözleşme konusu iş; Yangın Söndürme Helikopteri Hizmet Alımı işidir. İşin teknik özellikleri ve diğer ayrıntıları sözleşme ekinde yer alan ve ihale dokümanını oluşturan belgelerde düzenlenmiştir.

**ARTICLE 7- TYPE AND PRICE OF THE CONTRACT**

**7.1.** This contract is a unit price contract and has been concluded based on the total amount of the fees (excluding VAT) found by multiplying the total service days in the table prepared by the Administration by the fixed payment unit price and the maximum flight hour by the flight hour unit price, which is ..... (numbers) ..... (in words).

**MADDE 7- SÖZLEŞMENİN TÜRÜ VE BEDELİ**

**7.1.** Bu sözleşme birim fiyat sözleşme olup, İdarece hazırlanmış cetvelde yer alan hizmet gün toplamının sabit ödeme birim fiyatıyla çarpımı ile varsayılan azami uçuş saatinin uçuş saat birim fiyatı ile çarpımı sonucu bulunan bedellerin toplam tutarı (KDV hariç) olan ..... (rakam) ..... (yazıyla) bedel üzerinden akdedilmiştir.

**7.2.** Unit prices offered by the contractor and used in identifying the contract price are taken as basis in the payment of service fees.

**7.2.** Alınan hizmet bedellerinin ödenmesinde yüklenicinin teklif ettiği ve sözleşme bedelinin tespitinde kullanılan birim fiyatlar esas alınır.



## ARTICLE 8- EXPENSES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE

**8.1.** All expenses listed below concerning the performance of the commitment (including any increases due to additional work) will be covered by the Contractor:

- a) Deleted
- b) Expenses related to aircraft preparation and mission equipment (marking, bucket, flight tracking, camera, telemetry etc.),
- c) Expenses arising from crew preparation for mission (salaries, training, daily allowances, personal protective equipment, etc.),
- ç) Aircraft maintenance, repair and spare parts expenses,
- d) Aircraft hull, crew, passenger and third-party liability insurance costs,
- e) All expenses, including rescue as a result of an aircraft incident/accident, outside the scope of third-party liability insurance,
- f) Expenses required for the employment of Turkish Pilots,
- g) Expenses arising from the provision of fuel and fuel tanker services,
- ğ) Airport landing, accommodation and usage expenses,
- h) Expenses related to ground handling services,
- ı) All costs, including the preparation of the deployment area facilities and the employment of support personnel arising from the operation of the facilities,
- i) Expenses arising from the overnight accommodation and food of the crew,
- j) Crew transfer expenses,

## MADDE 8- SÖZLEŞME BEDELİNE DAHİL OLAN GİDERLER

**8.1.** Taahhüdün (ilave işler nedeniyle meydana gelebilecek artışlar dahil) yerine getirilmesine ilişkin aşağıda sayılan tüm giderler Yüklenici tarafından karşılanacaktır:

- a) Ayrılmıştır.
- b) Hava aracının ve görev teçhizatının hazırlanmasına ilişkin masraflar (işaretleme, bucket, flight tracking, camera, telemetry vs),
- c) Mürettebatın göreve hazırlanmasından doğan masraflar (maaşlar, eğitimler, günlük harcırahlar, kişisel koruyucu donanım vs),
- ç) Hava aracı bakım, onarım ve yedek parça masrafları,
- d) Hava aracı gövde, mürettebat, yolcu ve üçüncü şahıs mali mesuliyet sigorta masrafları,
- e) Hava aracı olay/kaza kırım sonucu meydana gelen üçüncü şahıs mali mesuliyet sigorta kapsamı dışındaki kurtarma dâhil tüm masraflar,
- f) Türk Pilot istihdamı için gerekli olan masraflar,
- g) Yakıt ve yakıt tanker hizmetlerinin sağlanmasından doğan masraflar,
- ğ) Havaalanları konma, konaklama ve kullanım masrafları,
- h) Yer hizmetlerine dair masraflar,
- ı) Konuş yeri tesislerinin hazırlanması ile tesislerin işletilmesinden doğan destek personel istihdamı dahil tüm masraflar,
- i) Mürettebatın gece konaklaması ile iâşesinden doğan masraflar,
- j) Mürettebatın transfer masrafları,





**k)** Guarantees, all expenses related to all kinds of documents, papers and transactions required for the execution of the Contract,

**l)** Deleted

**m)** All kinds of taxes, duties, charges, etc. expenses that may arise in relation to domestic activities in accordance with Turkish tax legislation,

**n)** Any taxes, duties, charges or similar financial obligations imposed by a foreign taxing authority in connection with the Contract including those related to the services to be performed and items to be delivered within the scope of the contract.

**o)** International and domestic transportation, transfer, boarding and accommodation expenses of up to 3 Administration officials assigned by the Administration to carry out the preliminary acceptance and acceptance procedures of aircraft.

**8.2.** The offered price will be deemed to include a margin to cover such increases or differences in case of an increase in expense items or the creation of similar new expense items.

**8.3.** Value Added Tax (VAT) arising during the payment of the price of the work subject to the contract shall be paid separately to the contractor by the administration within the framework of the relevant legislation.

**8.4.** The customs expenses for spare parts required by aircraft during their operational period, as well as the costs of transporting them from customs to the main/temporary operational locations.

## ARTICLE 9- EXPENSES TO BE COVERED BY THE ADMINISTRATION

**9.1.** Deleted.

**a)** A Guarantee Letter will be issued by the Administration in exchange for the customs duties arising from the temporary importation of aircraft.

**k)** Teminatlar, Sözleşme'nin ifası için gereken her türlü belge, doküman ve işlemlere ilişkin tüm masraflar,

**l)** Ayrılmıştır.

**m)** Türk vergi mevzuatı gereği yurt içi faaliyetleri ile ilgili olarak doğacak olan her türlü vergi, resim, harç vb. masraflar,

**n)** Sözleşme kapsamında ifa edilecek hizmetler ve teslim edilecek kalemler ile ilgili olanlar dahil, sözleşme ile bağlantılı yurtdışındaki bir vergilendirme makamı tarafından uygulanan her türlü vergi, resim, harç ve benzeri mali yükümlülükler.

**o)** Hava araçlarının ön kabul ve kabul işlemlerinin gerçekleştirilmesi için İdare tarafından görevlendirilen 3 kişiye kadar İdare yetkilisinin yurtdışı ve yurtiçi ulaşım, transfer, iade ve konaklama masrafları,

**8.2.** Gider kalemlerinde artış olması ya da benzeri yeni gider kalemlerinin oluşması hallerinde, teklif edilen fiyatın bu tür artış ya da farkları karşılayacak payı içerdiği kabul edilecektir.

**8.3.** Sözleşme konusu işin bedelinin ödenmesi aşamasında doğacak Katma Değer Vergisi (KDV), ilgili mevzuatı çerçevesinde idarece yükleniciye ayrıca ödenir.

**8.4.** Hava araçlarının görev süresi boyunca ihtiyaç duyacağı yedek parçalarının gümrük masrafları ile gümrükten operasyonel ana/geçici konuş yerlerine ulaşım masrafları.

## MADDE 9- İDARE TARAFINDAN KARŞILANACAK GİDERLER

**9.1.** Ayrılmıştır.

**a)** Hava araçlarının geçici ithalinden doğacak olan gümrük vergileri karşılığında İdare tarafından Garanti Mektubu verilecektir.



- b) Deleted.
- c) Deleted.
- ç) Deleted.
- d) Deleted.
- e) Deleted.
- f) Deleted.
- g) Deleted.
- ğ) Deleted.

- b) Ayrılmıştır.
- c) Ayrılmıştır.
- ç) Ayrılmıştır.
- d) Ayrılmıştır.
- e) Ayrılmıştır.
- f) Ayrılmıştır.
- g) Ayrılmıştır.
- ğ) Ayrılmıştır.

#### ARTICLE 10- ANNEXES TO THE CONTRACT

#### MADDE 10- SÖZLEŞMENİN EKLERİ

**10.1.** The tender document is an annex and an integral part of this contract and binds the Administration and the Contractor. However, the provisions in the tender documents shall prevail in case of any conflict or difference between the contract provisions and the documents constituting the tender documents.

**10.1.** İhale dokümanı, bu sözleşmenin eki ve ayrılmaz parçası olup, İdareyi ve Yükleniciyi bağlar. Ancak, sözleşme hükümleri ile ihale dokümanını oluşturan belgelerdeki hükümler arasında çelişki veya farklılık olması halinde, ihale dokümanında yer alan hükümler esas alınır.

**10.2.** The order of priority among the documents constituting the tender document is as follows:

**10.2.** İhale dokümanını oluşturan belgeler arasındaki öncelik sıralaması aşağıdaki gibidir:

- a) Administrative Specification,
- b) Draft Contract,
- c) Technical Specification,
- ç) Definitions (if any),

- a) İdari Şartname,
- b) Sözleşme Tasarısı,
- c) Teknik Şartname,
- ç) Açıklamalar (varsa),

**10.3.** Addendums have the order of precedence of the document to which they belong.

**10.3.** Zeyilnameler ait oldukları dokümanın öncelik sırasına sahiptir.

#### ARTICLE 11- WORK PERIOD

#### MADDE 11- İŞİN SÜRESİ

**11.1.** The duration of the work covers the period between the date the contract was signed and December 31, 2027.

**11.1.** İşin süresi, sözleşmenin imzalandığı tarih ile 31 Aralık 2027 tarihleri arasını kapsayan dönemdir.



**11.2.** The periods are calculated on the basis of calendar days in the implementation of this contract.

**11.2.** Bu sözleşmenin uygulanmasında sürelerin hesabı takvim günü esasına göre yapılmıştır.

## ARTICLE 12- WORK PLACE, WORKPLACE DELIVERY AND WORK STARTING DATE

## MADDE 12- İŞİN YAPILMA YERİ, İŞYERİ TESLİMİ VE İŞE BAŞLAMA TARİHİ

**12.1.** Place /places of work: Defined under Article 2 Scope of the technical specifications.

**12.1.** İşin yapılacağı yer/yerler: Teknik şartnamenin Madde 2 Kapsam başlığı altında tanımlanmıştır.

**12.2.** Principles concerning workplace delivery and the date of commencement of work: There will be no workplace delivery and work will begin on the date specified in Article 11.1.

**12.2.** İşyerinin teslimine ilişkin esaslar ve işe başlama tarihi: İşyeri teslimi yapılmayacak ve 11.1. maddesinde belirtilen tarihte işe başlanacaktır.

## ARTICLE 13- PROVISIONS RELATING TO GUARANTEE

## MADDE 13- TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

**13.1.** Performance bond;

**13.1.** Kesin teminat;

**13.1.1.** The Contractor has granted a performance bond of ..... (in figures and words) concerning this work.

**13.1.1.** Yüklenici bu işe ilişkin olarak ..... (rakam ve yazıyla) kesin teminat vermiştir.

**13.1.2.** The period of the performance bond is until .././.... If it is understood that the final acceptance will be delayed due to the situations specified in the law or the contract, the term of the guarantee letter is extended to cover the delay in the work.

**13.1.2.** Kesin teminat mektubunun süresi .././.... tarihine kadardır. Kanunda veya sözleşmede belirtilen haller nedeniyle kesin kabulün gecikeceğinin anlaşılması durumunda teminat mektubunun süresi de işteki gecikmeyi karşılayacak şekilde uzatılır.

**13.2.** Additional performance bond;

**13.2.** Ek kesin teminat;

**13.2.1.** In case of an increase in work, an additional performance bond will be collected on the values accepted as collateral at the rate of 6 % of this increase amount. The additional performance bond can also be covered by making deductions from the progress payments.

**13.2.1.** İş artışı olması halinde bu artış tutarının %6'sı oranında teminat olarak kabul edilen değerler üzerinden ek kesin teminat alınır. Ek kesin teminat miktarı hak edişlerden kesinti yapılmak suretiyle de karşılanabilir.

**13.2.2.** If the additional performance bond is a letter of guarantee, the period of the additional performance bond is not allowed to be less than the period of the performance bond.

**13.2.2.** Ek kesin teminatın teminat mektubu olması halinde, ek kesin teminat mektubunun süresi, kesin teminat mektubunun süresinden daha az olamaz.



**13.3.** The final and performance bond delivered by the Contractor may be changed with the values specified in Article 25 of the Administrative Specifications.

**13.4.** Returning the performance bond and additional performance bond:

**13.4.1.** After identifying that the commitment has been fulfilled in accordance with the Contract provisions and tender documents and that the Contractor does not owe any debt to the Administration due to this work the no debt letter received from the Social Security Institution will be submitted to the Administration, the performance bond and all additional performance bonds, if any, will be returned to the Contractor

**13.4.2.** Without the need to protest or obtain a verdict, the performance bond and additional performance bonds are converted into cash and offset against the debts if the Contractor has debts to the Administration and the Social Security Institution due to this work and the legal tax deductions from salaries and payments considered as wages are not paid until the date of acceptance of the service and the remainder, if any, is returned to the Contractor.

**13.4.3.** In cases where there is no need for offsetting according to the above provisions; performance bonds failed to be returned due to non-request despite written warning from the Administration within two years from the approval of the final account and acceptance report shall become invalid and it is returned to the issuing bank. Guarantees other than letters of guarantee are entered as receipt to the Treasury at the end of the period.

**13.5.** In any case, the guarantees collected by the Administration cannot be seized and precautionary measures are not allowed to be imposed on them.

**13.3.** Yüklenici tarafından verilen kesin ve ek kesin teminat, İdari şartnamenin 25.maddesinde belirtilen değerlerle değiştirilebilir.

**13.4.** Kesin teminat ve ek kesin teminatın geri verilmesi:

**13.4.1.** Taahhüdün, sözleşme ve ihale dokümanı hükümlerine uygun olarak yerine getirildiği ve Yüklenicinin bu işten dolayı İdareye herhangi bir borcunun olmadığı tespit edildikten sonra, Sosyal Güvenlik Kurumundan alınan ilişiksiz belgesinin İdareye verilmesinin ardından kesin teminat ve varsa ek kesin teminatların tamamı, Yükleniciye iade edilecektir.

**13.4.2.** Yüklenicinin bu iş nedeniyle İdareye ve Sosyal Güvenlik Kurumuna olan borçları ile ücret ve ücret sayılan ödemelerden yapılan kanuni vergi kesintilerinin hizmetin kabul tarihine kadar ödenmemesi durumunda protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın kesin ve ek kesin teminat paraya çevrilerek borçlarına karşılık mahsup edilir, varsa kalanı Yükleniciye iade edilir.

**13.4.3.** Yukarıdaki hükümlere göre mahsup işlemi yapılmasına gerek bulunmayan hallerde; kesin hesap ve kabul tutanağının onaylanmasından itibaren iki yıl içinde idarenin yazılı uyarısına rağmen talep edilmemesi nedeniyle iade edilemeyen kesin teminat mektupları hükümsüz kalır ve düzenleyen bankaya iade edilir. Teminat mektubu dışındaki teminatlar sürenin bitiminde Hazineye gelir kaydedilir.

**13.5.** Her ne suretle olursa olsun, İdarece alınan teminatlar haczedilemez ve üzerine ihtiyati tedbir konulamaz.





## ARTICLE 14- PAYMENT PLACE AND CONDITIONS

**14.1.** Upon examination by our administration and its favorable opinion on the determination of the amount to be paid with the total price calculated by multiplying the total service days calculated for each aircraft for each calendar month by the fixed payment unit price after the performance of the service is documented in accordance with the specifications following the start of service during the fixed payment period of the aircraft separately for each part that forms the basis of the contract, and the total price found by multiplying the total number of hours actually flown by the flight hour unit price related to the service subject to tender will be paid by the **General Directorate of Forestry Strategy Development Department Accounting Final Account and Reporting Branch Directorate** and within the framework of the plan and conditions stipulated below, without prejudice to the provisions of the General Specifications concerning faulty, defective and incomplete works.

**14.1.1.** It will be paid in accordance with the procedures and principles set forth for contracts in the Seventh Section of the General Terms and Conditions titled "Progress Payments and Payment".

**14.1.2.** The progress payment report is accrued and paid within 20 days, starting from the date it is concluded by the contractor or his representative.

**14.1.3.** Progress payments under this contract will be made to the contractor's account in US Dollars, and the Central Bank of the Republic of Turkey's foreign exchange sales rate on the date of the transaction will be used for the invoices and accounting transactions to be issued based on progress payments.

**14.1.4.** Payments for interventions in forest fires occurring outside the fixed payment period will be made solely based on the hourly flight unit price, and no fixed daily payment will be made. In such assignments, mutual agreement is required, and

## MADDE 14- ÖDEME YERİ VE ŞARTLARI

**14.1.** Sözleşmeye esas olan her bir kısım için ayrı ayrı olmak üzere hava araçlarının sabit ödeme döneminde hizmete başlamasını müteakip şartnamelere uygun olarak hizmetin ifasının belgelenmesinden sonra her takvim ayına esas olmak üzere her bir hava aracı için hesaplanan hizmet gün toplamının sabit ödeme birim fiyatına çarpımı sonucu bulunan bedel toplamı ve fiilen uçulan saat toplamının uçuş saat birim fiyatı ile çarpımı sonucu bulunan bedel toplamlarının İdaremizce tetkiki ve ödenecek miktarın tespitine dair uygun görüşü üzerine ihale konusu hizmete ilişkin bedel **Orman Genel Müdürlüğü Strateji Geliştirme Dairesi Başkanlığı Muhasebe Kesin Hesap ve Raporlama Şube Müdürlüğü**nce ve Genel Şartnamenin hatalı, kusurlu ve eksik işlere ilişkin hükümleri saklı kalmak kaydıyla aşağıda öngörülen plan ve şartlar çerçevesinde ödenecektir:

**14.1.1.** Genel Şartnamenin "Hak edişler ve Ödeme" başlıklı Yedinci Bölümünde birim fiyat sözleşmeler için öngörülen usul ve esaslar çerçevesinde ödenecektir.

**14.1.2.** Hak ediş raporu, yüklenici veya vekili tarafından imzalandığı tarihten başlamak üzere 20 gün içinde tahakkuka bağlanarak ödeme yapılır.

**14.1.3.** İşbu sözleşme kapsamında yapılacak hak ediş ödemeleri yüklenici hesabına ABD Doları olarak gerçekleştirilecek olup, hak edişlere istinaden kesilecek faturalarda ve muhasebe işlemlerinde işlemin yapıldığı günkü T.C. Merkez Bankası döviz satış kuru kullanılacaktır.

**14.1.4.** Sabit ödeme dönemi dışında çıkacak orman yangınlarına müdahale maksadıyla sadece uçuş saat birim fiyatı karşılığında ödeme yapılacak olup sabit ödeme gün bedeli ödenmeyecektir. Bu tarz görevlendirmelerde karşılıklı mutabakat gerekli





payment for entitlements will be made at the end of the month in which the flights were conducted.

**14.2.** The contractor is allowed to transfer or assign the rights and receivables related to the work to others provided that a relevant notice is provided to the Administration. Deeds of assignments must be prepared by a notary public.

**14.3.** In relation to the Contractor's failure to fulfill any of its obligations under the Contract and/or its breach of any provision of the Contract; if the Contractor fails to fulfill the obligation and/or fails to remedy the violation within the period that the Administration will notify the Contractor in writing to correct this situation, the Administration, it has the right to withhold payments to the Contractor for as long as the violation continues. In the event that the Administration suspends payments to the Contractor within the scope of this article, neither no escalation will be applied to the relevant payments to the Contractor nor no interest will be paid for the period during which this payment is suspended.

**14.4.** Payments to be made by the Contractor to the Administration within the scope of this Contract, including any excess amounts paid by the Administration following the written payment notification to be made by the Administration to the Contractor;

**14.4.1.** Will be made to the account number to be notified by the Administration within 30 (thirty) days following the written payment notification.

**14.4.2.** If there is a payment to be made to the Contractor within the specified period, the amount in question will first be deducted from the payment to the Contractor and in this case the notice shall apply in respect of any outstanding amount due.

**14.4.3.** In case the Contractor fails to make the payment in question in accordance with sub-clause 14.4.1, the amount or the balance specified in the

olup uçuş yapılan ay sonunda hak ediş ödemesi yapılabilecektir.

**14.2.** Yüklenici yapılan işe ilişkin hak ediş ve alacaklarını İdare'ye bildirmek koşuluyla, başkalarına devir veya temlik edebilir. Temliknamelerin noterlikçe düzenlenmesi zorunludur.

**14.3.** Yüklenici'nin, Sözleşme kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirmemesi ve/veya Sözleşme'nin herhangi bir hükmünü ihlal etmesine ilişkin olarak; İdarenin, Yüklenici'ye bu durumu düzeltmesi için yazılı bildirim ile vereceği süre içerisinde, Yüklenici'nin söz konusu yükümlülüğü yerine getirmemesi ve/veya ihlali gidermemesi halinde, İdare, Yüklenici'ye yapacağı ödemeleri ihlalin devamı süresince durdurma hakkına sahiptir. İşbu madde kapsamında İdarenin Yüklenici'ye yapacağı ödemeleri durdurması durumunda, Yüklenici'ye yapılacak ilgili ödemelerde, işbu ödemenin durdurulduğu süre için eskalasyon uygulanmayacağı gibi herhangi bir faiz de ödenmeyecektir.

**14.4.** İşbu Sözleşme kapsamında, İdare'nin Yükleniciye yapacağı yazılı ödeme bildirimini müteakip İdare'nin ödediği fazla tutarlar da dâhil olmak üzere, Yüklenici tarafından İdare'ye yapılacak ödemeler;

**14.4.1.** İdare'nin bildireceği hesap numarasına, yazılı ödeme bildirimini müteakip 30 (otuz) gün içerisinde yapılacaktır.

**14.4.2.** Belirtilen süre içerisinde Yükleniciye yapılması gereken bir ödeme mevcut ise söz konusu miktar öncelikle Yükleniciye yapılacak ödemeden mahsup edilecek ve bu durumda bildirim, ödenmesi gereken bakiye bir miktar mevcut ise bu miktara ilişkin olarak geçerli olacaktır.

**14.4.3.** Yüklenicinin, alt madde 14.4.1'e göre söz konusu ödemeyi yapmaması durumunda, ödeme bildiriminde belirtilen miktar veya bakiye miktar,



payment notice, may be offset by the Administration, together with the interests calculated within the scope of this article, from the first payment and/or subsequent payments to the Contractor after the 30th (thirtieth) day following the payment notification.

**14.4.4.** In case the Contractor fails to make payment in accordance with sub-article 14.4.1 and/or the offset transaction fails to be made in accordance with 14.4.3 and/or the Administration has a balance, the said amount will be collected from the guarantees by the Administration together with the interests calculated within the scope of this article.

**14.4.5.** If the Contractor delays the payments within the scope of this article, as of the notification date, for the amount of the delayed payment in US Dollars, a daily delay interest will be charged based on the daily interest rate calculated based on the maximum interest rate notified annually by public banks to be applied to US Dollar deposit accounts with terms of up to 1 (one) year.

**14.4.6.** If Payment by the Contractor arises from an overpayment made by the Administration to the Contractor; Contractor shall pay the overpayment together with interest calculated at the rate in sub-clause 14.4.5, starting from the date of the overpayment.

**14.4.7.** If the Contractor fails to fulfill its obligations due to reasons arising within the scope of Article 18, the fixed payment unit price will not be paid to the Contractor by the Administration for the relevant period.

**14.5.** Special provisions regarding the progress payment:

**14.5.1.** Aircraft will be granted a maximum of 2 days of maintenance leave per calendar month, and no fixed payment unit fee will be paid for those days.

**14.5.2.** If the maintenance activity is completed before the granted permission period, the aircraft will be considered to have performed a flight duty on that

ödeme bildirimini müteakip 30 uncu (otuzuncu) günden sonra Yükleniciye yapılacak ilk ödemeden ve/veya müteakip ödeme (ler) den, bu madde kapsamında hesaplanacak faizleri ile birlikte İdare tarafından mahsup edilebilecektir.

**14.4.4.** Yüklenicinin alt madde 14.4.1'e göre ödemede bulunmaması ve/veya 14.4.3'e göre mahsup işleminin yapılamaması ve/veya İdare'nin bakiye alacağının kalması durumunda söz konusu miktar bu madde kapsamında hesaplanacak faizleri ile birlikte İdare tarafından teminatlardan tahsil edilecektir.

**14.4.5.** Yüklenicinin işbu madde kapsamında yapacağı ödemeleri geciktirmesi halinde, bildirim tarihinden itibaren, ABD Doları cinsinden ödemesi geciken tutar için söz konusu ABD Doları tutar üzerinden yıllık kamu bankalarınca 1 (bir) yıla kadar vadeli ABD Doları tevdiat hesaplarına uygulanacağı bildirilen azami faiz oranı esas alınarak hesaplanacak günlük faiz oranı üzerinden hesaplanacak günlük gecikme faizi alınacaktır.

**14.4.6.** Yüklenici tarafından yapılacak olan ödeme, İdare tarafından Yükleniciye yapılmış olan fazla ödemeden kaynaklanıyorsa; Yüklenici fazla ödeme için işbu fazla ödemenin yapıldığı tarihten itibaren alt madde 14.4.5' deki oran üzerinden hesaplanan faizi ile birlikte ödeyecektir.

**14.4.7.** Yüklenici'nin Madde 18 kapsamında ortaya çıkan nedenlerden dolayı yükümlülüklerini yerine getirememesi halinde İdare tarafından Yükleniciye ilgili döneme ait sabit ödeme birim fiyatı ödenmeyecektir.

**14.5.** Hak ediş ödemesine esas özel hükümler:

**14.5.1.** Hava araçlarına her takvim ayı için azami 2 gün bakım izin hakkı verilecek olup o günler için sabit ödeme birim bedeli ödenmeyecektir.

**14.5.2.** Bakım faaliyetinin verilen izin hakkı süresinden önce tamamlanması halinde hava aracının o gün içerisinde uçuş görevi



day. A fixed payment unit fee will be paid for the maintenance days in which a flight duty is performed. It will be assumed that the maintenance permit was used on that day.

**14.5.3.** In case of major malfunctions specified in article 11.3 of the technical specifications, the fixed payment unit price will not be paid for those days.

**14.6.** The Contractor is not allowed to request any payment for the flights planned with the permission of the Administration, the details of which are explained below, due to reasons not attributable to the missions committed under the contract and arising from the Contractor.

**14.6.1.** Flights carried out for the transfer of the aircraft to its operational base in case the acceptance procedures are carried out at a different point upon the request of the Contractor and Administration's approval,

**14.6.2.** Training and test flights etc. carried out by the Contractor,

**14.6.3.** Transfer flights resulting from aircraft shifts between the territories where the aircraft is deployed, Contractor's proposal and Administration's approval,

**14.6.4.** Flights to the territories where the primary aircraft is replaced with the replacement aircraft,

**14.6.5.** Contractor's transfer flights to other territories for accommodation other than the temporary accommodation places identified by the Administration during the fire.

gerçekleştirmesi durumuna bakılacaktır. Uçuş görevi icra edilen bakım günleri için sabit ödeme birim bedeli ödenecektir. O gün bakım iznini kullandığı varsayılacaktır.

**14.5.3.** Teknik şartname Madde 11.3' te belirtilen büyük arıza hallerinin oluşması durumunda o günler için sabit ödeme birim bedeli ödenmeyecektir.

**14.6.** Sözleşme kapsamında taahhüt edilen görevlere ait olmayan ve Yüklenici' den kaynaklanan sebeplerden dolayı İdarenin bilgisi ve izini dâhilinde planlanan detayları aşağıda açıklanan uçuşlar için Yüklenici tarafından herhangi bir ödeme talebinde bulunulamayacaktır.

**14.6.1.** Yüklenicinin talebi ve İdarenin onayı doğrultusunda kabul işlemlerinin farklı bir noktada yapılması halinde hava aracının operasyonel ana konuş yerine intikali için yapılan uçuşlar,

**14.6.2.** Yüklenici tarafından gerçekleştirilen eğitim, test ve tecrübe vb. uçuşları,

**14.6.3.** Yüklenicinin teklifi ve İdarenin onayı ile hava aracının konuşlandığı bölgeler arasındaki hava aracı kaydırmalarından kaynaklanan intikal uçuşları,

**14.6.4.** İkame hava aracı ile değişimi yapılan asıl hava aracının bölgesine intikali için yapılan uçuşlar,

**14.6.5.** Yangın esnasında İdare tarafından belirlenen geçici konaklama yerleri dışında Yüklenici'nin konaklama için başka bölgelere gerçekleştireceği intikal uçuşları.



## ARTICLE 15- CONDITIONS AND AMOUNT OF ADVANCE PAYMENT

## MADDE 15- AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI

**15.1.** No advance payment will be assigned for this work.

**15.1.** Bu iş için avans verilmeyecektir.

## ARTICLE 16- INFORMATION AND RESPONSIBILITIES REGARDING SUBCONTRACTORS

## MADDE 16- ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLAR

**16.1.** Deleted

**16.1.** Ayrılmıştır.

**16.2.** Those who cannot participate in the tender according to Article 11 of Law No. 4734, those who are banned from participating in tenders according to Article 58, foreign bidders specified in the decision of the Council of Ministers to be taken according to subparagraph (8) of paragraph (b) of Article 53 and those who are banned according to Article 26 of Law No. 4735 on Public Procurement Contracts cannot be subcontractors. Contractors shall submit a certificate of competence appropriate to the nature of the work and the parts of the work they will do to the approval of the administration before signing the contract, provided that they will not have the entire work done by a subcontractor under any circumstances.

**16.2.** 4734 sayılı Kanunun 11'inci maddesi uyarınca ihaleye katılamayacak olanlar, 58'inci maddesi uyarınca ihalelere katılmaktan yasaklı olanlar, 53'üncü maddesinin (b) bendinin (8) numaralı alt bendi gereğince alınacak Bakanlar Kurulu kararında belirtilen yabancı istekliler ile 4735 sayılı Kamu İhale Sözleşmeleri Kanununun 26 ncı maddesi uyarınca yasaklı durumda bulunanlar alt yüklenici olamazlar. Yükleniciler işin bütününe hiçbir suretle alt yükleniciye yaptırmamak kaydıyla alt yüklenicileri ile işin niteliğine uygun yetkinlik belgesi ve yapacakları iş bölümlerini sözleşme imzalanmadan önce idarenin onayına sunar.

**16.3.** The Administration shall notify whether it has approved the subcontractors within ten (10) days. Subcontractors may start work after the approval of the Administration, otherwise subcontractors cannot work at the workplace under any circumstances.

**16.3.** İdare, on (10) gün içinde alt yüklenicileri onaylayıp onaylamadığını bildirir. Alt yükleniciler, idarenin onayından sonra işe başlayabilecektir, aksi halde alt yükleniciler hiçbir suretle iş yerinde çalışamazlar.

**16.4.** Changing the subcontractors and/or the parts of the work they have done, approved by the administration at the beginning of the work, during the course of the work and having the work done by other subcontractors is also subject to the permission of the administration and the above conditions.

**16.4.** İşin başında idarece onaylanmış alt yüklenicilerin ve/veya yaptıkları iş kısımlarının işin devamı sırasında değiştirilerek, işin başka alt yüklenicilere yaptırılması da idarenin iznine ve yukarıdaki şartlara tabidir.

**16.5.** The contractor is responsible to the administration for all work done by subcontractors. The acceptance and approval of subcontractors by the

**16.5.** Alt yüklenicilerin yaptığı bütün işlerden idareye karşı yüklenici sorumludur. Alt yüklenicilerin idarece kabul edilerek onaylanması bu sorumluluğu hiçbir şekilde kaldırmaz.





administration does not remove this responsibility in any way.

**16.6.** If the Administration determines that the work done by the subcontractor does not comply with the provisions of the contract and specifications, it may at any time request that the subcontractor be changed or that any part of the work that it does not want to be done by the subcontractors be done by the contractor itself.

**16.7.** In order for the administration to make an entitlement payment to the contractor within the framework of the regulations in the payment place and conditions article of the tender contract, it is mandatory to submit to the administration a bank receipt or receipt showing that the amount calculated by taking into account the records kept by the contractor and the control organization in the previous entitlement period and the provisions of the contract between the contractor and the subcontractor has been paid, or a written statement signed by the subcontractor stating that he has no receivables from the contractor for the previous entitlement period.

**16.6.** İdare, alt yüklenici tarafından yapılan işlerin sözleşme ve şartname hükümlerine uygun olmadığını tespit ederse, alt yüklenicinin değiştirilmesini veya alt yükleniciler tarafından yapılmasını istemediği herhangi bir iş bölümünün bizzat yüklenici tarafından yapılmasını her zaman isteyebilir.

**16.7.** İdarenin, ihale sözleşmesindeki ödeme yeri ve şartları maddesinde yer alan düzenlemeler çerçevesinde yükleniciye hakediş ödemesi yapabilmesi için bir önceki hakediş dönemi içerisinde yüklenici ile kontrol teşkilatının birlikte tuttuğu kayıtlar ve yüklenici ile alt yüklenici arasındaki sözleşme hükümleri dikkate alınarak hesaplanacak tutarın ödendiğini gösteren banka dekontunun veya makbuzun ya da yükleniciden bir önceki hakediş dönemine ait herhangi bir alacağının bulunmadığına ilişkin alt yüklenici tarafından imzalanmış yazılı beyanın idareye verilmesi zorunludur.

## ARTICLE 17– PENALTIES AND CONTRACT TERMINATION

**17.1.** The standards and principles requested by the Administration regarding the execution of flight missions in forest fire operations are explicitly stated in this contract and its annexes. The Contractor shall be responsible for ensuring that the aircraft and flight crews are prepared according to these standards and that the work is carried out in accordance with these standards.

**17.2.** Warning and Penalty Records. Non-compliances within the scope of the contract will be recorded as follows through. No penal action will be taken for non-compliances that are not recorded.

**17.2.1.** Warning and Penalty Records must be recorded within two (2) business days following the

## MADDE 17– CEZALAR VE SÖZLEŞMENİN FESHİ

**17.1.** Orman yangın operasyonlarında uçuş görevlerinin yerine getirilmesi ile ilgili İdare tarafından istenen standartlar ve esaslar iş bu sözleşme ve eklerinde açık olarak belirtilmiştir. Yüklenici hava araçları ve uçuş ekiplerinin bu standartlara göre hazır olmalarından ve işin bu standartlara göre yapılmasından sorumlu olacaktır.

**17.2.** Sözleşme kapsamındaki uygunsuzluklar, İhtar ve Ceza Tutanakları ile aşağıdaki şekilde kayıt altına alınacaktır. Kayıt altına alınmayan uygunsuzluklar için cezai işlem uygulanmayacaktır.

**17.2.1.** İhtar ve Ceza Tutanakları uygunsuzluğun yaşandığı günü takip eden iki (2) iş günü içerisinde





day the non-compliance occurred and must be initialed by the relevant OBM official (OYM Branch Manager). If the fire lasted more than 48 hours according to the fire start and control times in the ORBIS system, this period may be initiated from the day the fire was brought under control (contaminated).

**17.2.2.** For recurring non-compliances of the same nature (such as the aircraft and/or fuel tanker not starting the mission, continuation of the same malfunction, etc.), Warning and Penalty Records will be prepared collectively for each payment period on the day the non-compliance is resolved and/or on the last day if the non-compliance has not been resolved.

**17.2.3.** Warning and Penalty Records uploaded to the ORBIS system and initialed by the OBM official will be checked for compliance with the contract procedures and principles by the Contract Managers. Approved records will be confirmed, while those deemed non-compliant will be canceled by the Contract Manager, with the justification recorded in ORBIS.

**17.2.4.** Approved records will be automatically sent to the Contractor via email by ORBIS for any objections. The Contractor may object within two (2) business days from the date of notification. During this period, penalties that are not objected to or are evaluated negatively will be deducted from the payments to be made to the Contractor without the need for further protest. If the penalty cannot be covered by the payments, the penalty amount will be additionally collected from the Contractor. All cases not carried out according to the requested standards and principles in the contract will be considered non-compliance and penal actions will be applied according to the principles below.

**17.3.** The entire process, including the evaluation of objections, must be concluded within the payment period foreseen for each month, and payments should be made as soon as possible.

**17.4.** The termination of the contract for any reason, including termination, shall not relieve the Contractor

kayıt altına alınarak ilgili OBM yetkilisi (OYM Şube Müdürü) tarafından paraflanmak zorundadır. Eğer yangın ORBİS sistemindeki yangın başlangıç ve kontrol altına alınma süresine göre 48 saatten fazla sürmüş ise söz konusu süre yangının kontrol altına alındığı günden itibaren başlatılabilecektir.

**17.2.2.** Süreklilik arz eden aynı nitelikteki uygunsuzluklarda (hava aracının ve/veya varsa yakıt tankerinin göreve başlamaması, aynı arızanın devam etmesi vb gibi) İhtar Ceza Tutanakları her hak ediş dönemi için uygunsuzluğun giderildiği gün ve/veya uygunsuzluk giderilmemişse son günü toplu olarak düzenlenecektir.

**17.2.3.** ORBİS üzerinde sisteme yüklenmiş ve OBM yetkilisi tarafından paraflanmış İhtar Ceza Tutanaklarının Sözleşme Yöneticileri vasıtasıyla sözleşme usul ve esaslarına göre uygunluğu kontrol edilecektir. Uygun olan tutanaklar onaylanacak, uygun bulunmayan tutanaklar Sözleşme Yöneticisi tarafından gerekçesi ORBİS üzerinde kayıt altına alınarak iptal edilecektir.

**17.2.4.** Onaylanan tutanaklar varsa itirazları alınmak üzere ORBİS tarafından Yükleniciye otomatik eposta ile gönderilecektir. Bildirimin yapıldığı günden itibaren 2 (iki) iş günü içerisinde Yüklenici itiraz edebilecektir. Bu süre zarfında itiraz edilmeyen veya itirazı olumsuz değerlendirilen cezalar ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın yükleniciye yapılacak ödemelerden kesilecektir. Cezanın ödemelerden karşılanamaması halinde ceza tutarı yükleniciden ayrıca tahsil edilecektir. Sözleşmede istenen standartlar ve esaslara göre yapılmayan tüm haller uygunsuzluk olarak değerlendirilecek ve aşağıdaki esaslara göre cezai işlem uygulanacaktır.

**17.3.** İtirazların değerlendirilmesi dâhil tüm sürecin her ay için öngörülen hak ediş ödeme süresi içerisinde sonuçlandırılması ve hak edişlerin en kısa sürede yapılması esas olacaktır.

**17.4.** Sözleşmenin fesih dahil herhangi bir sebeple sona ermesi Yüklenici'nin iş bu sözleşme altında



of the obligation to pay any penalties incurred under this contract to the Administration.

### 17.5. Cases of Slight Defect

**17.5.1.** In the following cases where the non-conformity cases falling within this scope fails to prevent aircraft acceptance and/or the performance of the mission, but the contractual requirements such as system quality, corporate representation, discipline, integration, etc. are not met, a penalty action will be implemented at the rate of the Fixed Payment Unit Price, once every calendar month, for each aircraft, until the non-conformity case is resolved.

**17.5.2.** Non-conformances falling within the scope of Article 9.1 of the Technical Specifications and to be evaluated within the scope of the aircraft general condition,

**17.5.3.** Non-conformances to be evaluated within the scope of integration of the telemetry system to the Administration's management systems and falling within the scope of Article 9.3 of the Technical Specification,

**17.5.4.** Non-conformances falling within the scope of Technical Specification Article 10.2 and whose flight and mission duration limits will be evaluated within the scope of system quality,

**17.5.5.** Non-conformances to be evaluated within the scope of misbehaviors discipline and those under the scope of Technical specification Article 10.3

**17.5.6.** Non-conformities to be evaluated within the scope of standardization in participation in pre-duty training and falling within the scope of Article 10.4 of the Technical Specifications.

**17.5.7.** Non-conformances to be evaluated within the scope of personal protective equipment occupational safety and corporate representation and falling within the scope of Technical Specification Article 10.5.

**17.5.8.** Failure to enter flight plans (EGIP) on time in accordance with the Administration's instructions will be evaluated within the scope of discipline and are

doğmuş olan cezaları İdare'ye ödeme yükümlülüğünü ortadan kaldırmayacaktır.

### 17.5. Hafif kusur halleri

**17.5.1.** Bu kapsama giren uygunsuzluk halleri hava aracının kabulünün yapılmasına ve/veya görevin yapılmasına engel olmayan ancak sistem kalitesi, kurumsal temsil, disiplin, entegrasyon vb. sözleşmeye ait gerekliliklerinin karşılanmadığı aşağıdaki hallerde her bir hava aracı için ayrı ayrı olmak üzere uygunsuzluk durumu giderilene kadar her takvim ayında bir defaya mahsus Sabit Ödeme Birim Fiyatı oranında cezai işlem uygulanacaktır.

**17.5.2.** Hava aracının genel durumu kurumsal temsil kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 9.1 kapsamına giren uygunsuzluklar,

**17.5.3.** Telemetri sistemi İdarenin yönetim sistemlerine entegrasyon kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 9.3. kapsamına giren uygunsuzluklar,

**17.5.4.** Uçuş ve görev süre limitleri sistem kalitesi kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 10.2. kapsamına giren uygunsuzluklar,

**17.5.5.** Uygunsuz davranışlar disiplin kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 10.3. kapsamına giren uygunsuzluklar

**17.5.6.** Görev öncesi eğitimlere katılım standardizasyon kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 10.4 kapsamına giren uygunsuzluklar

**17.5.7.** Kişisel koruyucu donanım iş güvenliği ve kurumsal temsil kapsamında değerlendirilecek olan ve Teknik şartname Madde 10.5. kapsamına giren uygunsuzluklar

**17.5.8.** Uçuş planlarının (EGİP) İdare talimatlarına uygun olarak zamanında girilmemesi disiplin kapsamında değerlendirilecek olan ve Madde



non-conformances falling within the scope of Article 20.1.1.ğ. (The defect must be repeated more than 3 times in each progress payment period to charge this defect.)

#### 17.6. Cases of Defect

**17.6.1.** Since non-conformances falling within this scope will prevent the acceptance of the aircraft and/or the performance of the mission and/or its achievement at the desired level, a penalty of half of the Fixed Payment Unit Price will be applied for each non-conformity, separately for each aircraft, until the non-conformity is resolved in the following cases where the contractual requirements are not met. These penalties will be applied a maximum of 2 (two) times per day for each aircraft.

**17.6.2.** Cases of non-conformity falling within the scope of Article 7 General Principles of the Technical Specifications,

**17.6.3.** Cases of non-conformity falling within the scope of Technical Specifications Article 8 Assignment Principles,

**17.6.4.** Non-conformance cases falling within the scope of Technical Specification Article 9.2 Avionic Requirements,

**17.6.5.** Cases of non-conformity falling within the scope of technical specification Article 11.2 Malfunction,

**a)** No penalty will be applied if the fault is resolved within the repair period,

**17.6.6.** In cases of non-conformity falling within the scope of Technical Specification Article 11.3 Major Malfunction,

**a)** the aircraft will be excluded from the fixed payment scope in cases falling within the scope of major malfunction,

20.1.1.ğ kapsamına giren uygunsuzluklar (bu kusurda ceza uygulanabilmesi için her hak ediş döneminde kusurun 3 defadan fazla tekrar etmiş olması gerekir)

#### 17.6. Kusur Halleri

**17.6.1.** Bu kapsama giren uygunsuzluk durumları hava aracının kabulünün yapılmasına ve/veya görevin yapılmasına ve/veya istenen düzeyde başarılmasına engel teşkil edeceğinden, sözleşmeye ait gerekliliklerinin karşılanmadığı aşağıdaki hallerde her bir hava aracı için ayrı ayrı olmak üzere uygunsuzluk durumu giderilene kadar her bir uygunsuzluk hali için Sabit Ödeme Birim Fiyatının yarısı oranında cezai işlem uygulanacaktır. Bu cezalar her bir hava aracı için günde azami 2 (iki) defa uygulanacaktır.

**17.6.2.** Teknik şartname Madde 7 Genel Esaslar kapsamına giren uygunsuzluk halleri,

**17.6.3.** Teknik şartname Madde 8 Görevlendirme Esaslarına giren uygunsuzluk halleri,

**17.6.4.** Teknik şartname Madde 9.2. Aviyonik Gereklilikleri kapsamına giren uygunsuzluk halleri,

**17.6.5.** Teknik şartname Madde 11.2. Arızacılık kapsamına giren uygunsuzluk halleri,

**a)** Arıza onarım süresi içerisinde arıza halinin ortadan kalkması durumunda cezai işlem uygulanmayacaktır.

**17.6.6.** Teknik şartname Madde 11.3. Büyük Arızacılık kapsamına giren uygunsuzluk hallerinde,

**a)** Büyük arızacılık kapsamına giren hallerde hava aracı sabit ödeme kapsamı dışına çıkartılacaktır.



**b)** no penalties will be imposed on the aircraft for the first 10 (ten) days for cases falling within the scope of major malfunctions,

**17.6.7.** In cases where the aircraft fails to drop due to malfunction and/or major failure,

**a)** If a replacement aircraft is used, the replacement aircraft must drop within 180 minutes from the time of the assignment instruction of the Administration for the primary aircraft. No penal action will be taken against the primary aircraft in this case.

**17.6.8.** Technical specification Article 13.3. Cases of non-conformity within the scope of fuel supply service,

#### 17.7. Cases of Termination

**17.7.1.** Since the situations falling within this scope are evaluated within the scope of the risk of disrupting fire operations, Administration may terminate the contract immediately, partially or completely in case the following situations and exceeding periods/amounts occur where the contractual requirements failed to be met, even if the Administration has not previously notified the non-conformity situations to remedy them:

**a)** Identifying that the contractor has engaged in prohibited acts and behaviors listed in Article 25 of Law No. 4735 during the implementation of the contract,

**b)** Contractor failing to fulfill his commitment within the following exceeding periods/amounts in accordance with the tender documents and contract provisions,

**b)** Büyük arızacılık kapsamındaki haller için ilk 10 (on) gün hava aracına herhangi bir cezai işlem uygulanmayacaktır.

**17.6.7.** Hava aracının arıza ve/veya büyük arıza sebebiyle atış gerçekleştirilmediği hallerde,

**a)** İkame hava aracının kullanılması durumunda İdare tarafından asıl hava aracı için verilen görevlendirme talimatı zamanından itibaren 180 dakika içerisinde ikame hava aracının yangın üzerine atış yapması gerekmektedir. Bu durumda asıl hava aracına cezai işlem uygulanmayacaktır.

**17.6.8.** Teknik şartname Madde 13.3. Yakıt ikmal hizmeti kapsamına giren uygunsuzluk halleri,

#### 17.7. Fesih Halleri

**17.7.1.** Bu kapsama giren haller yangın operasyonlarının akamete uğratılması riski kapsamında değerlendirildiğinden, sözleşmeye ait gerekliliklerinin karşılanmadığı aşağıdaki hallerin ve aşım süre/miktarlarının oluşması durumunda daha öncesinde uygunsuzluk hallerinin düzeltilmesi için İdare tarafından bildirimde bulunulmamış olsa bile İdare sözleşmeyi derhal kısmen veya tamamen fesih edebilecektir.

**a)** Sözleşmenin uygulanması sırasında yüklenicinin 4735 Sayılı Kanun'un 25 inci Maddesinde sayılan yasak fiil ve davranışlarda bulunduğu tespit edilmesi,

**b)** Yüklenicinin taahhüdünü ihale dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak aşağıdaki aşım süreleri/miktarları içerisinde yerine getirmemesi,

Cases of non-conformity	Excess period/amount of non-conformity within each periodic year	Uygunsuzluk halleri	Sözleşme süresi içerisinde uygunsuzluk halinin aşım süresi/miktarı (her bir yıl için)
-------------------------	--	---------------------	---





1	The aircraft failing to be ready for acceptance as of the duty start date	After 10 days (Partial termination for the relevant aircraft)	1	Hava aracının görev başlangıç tarihinden itibaren kabule hazır olmaması	10 günden sonra (ilgili hava aracı için kısmi fesih)
2	Aircraft leaving the deployment area without Administration's permission	At once (Partial termination for the relevant aircraft)	2	Hava aracının İdarenin izni olmaksızın konuş yerini terk etmesi	Derhal (ilgili hava aracı için kısmi fesih)
3	Flight crews' deliberate refusal to accept mission	After 5 days (Partial termination for the relevant aircraft)	3	Uçuş ekiplerinin kasti olarak görev kabul etmemesi	5 günden sonra (ilgili hava aracı için kısmi fesih)
4	Situations where the aircraft is excluded from the fixed payment day scope during the duty period (excluding permissions under the contract)	After 20 days (Partial termination for the relevant aircraft)	4	Hava aracının görev süresi boyunca sabit ödeme günü kapsam dışına çıkartıldığı durumlar (sözleşme kapsamındaki izinler hariç)	20 günden sonra (ilgili hava aracı için kısmi fesih)
5	Total penalty amount for the contract implemented by the administration	30% exceeding the initial contract amount (Complete termination)	5	İdare tarafından sözleşme uygulanan için toplam ceza tutarı	İlk sözleşme bedelinin %30 aşımı (tamamen feshi)

**17.7.2.** Administration will liquidate this contract account in accordance with the general provisions and will pay attention to the implementation of the following principles.

**a)** In case of partial termination, performance bond amount and the additional performance bond, if any, corresponding to the part terminated, and in case of complete termination, the entire amount, even if there is no loss arising from this termination, will be converted into cash and entered as receipt as a penalty clause.

**b)** In case of partial termination, the Contractor shall complete the performance of the part of the work not terminated by the termination notice and shall not be entitled to request any price difference or additional time for the part of the contract that was not terminated. However, the Administration may re-

**17.7.2.** İdare iş bu sözleşme hesabını genel hükümlere göre tasfiye edecek ve aşağıdaki esasların uygulanmasına dikkat edecektir.

**a)** Kesin teminat ve varsa ek kesin teminatın kısmi fesih halinde feshedilen kısma tekabül eden miktarını, tamamen fesih halinde tamamını iş bu fesihten kaynaklanan zararı olmasa dahi nakde çevirip cezai şart olarak gelir kaydedecektir.

**b)** Kısmi fesih halinde, Yüklenici işin fesih bildirimi ile feshedilmemiş olan kısmının ifasını tamamlayacak ve sözleşmenin feshedilmemiş bölümü için herhangi bir fiyat farkı veya ek süre talep etme hakkına sahip olmayacaktır. Ancak İdare sözleşmenin feshedilen bölümünü dikkate





arrange the contract and its annexes, considering the terminated section of the contract, and the contractor will fulfill its obligations according to these new regulations.

#### ARTICLE 18- CASES AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION

**18.1.** Situations that may be considered as force majeure within the scope of this Contract are listed below.

**18.1.1.** Force majeure:

- a) Natural disasters,
- b) Legal strike,
- c) General epidemic disease,
- ç) Partial or general mobilization declaration,
- d) Other similar situations deemed appropriate by the Administration when necessary.

**18.1.2.** In order for the situations specified in the first paragraph, including cases such as granting a time extension and termination of the contract, to be accepted as force majeure by the Administration it is obligatory to;

- a) Not to be due to a fault caused by the contractor,
- b) To prevent the fulfillment of the commitment,
- c) Contractor not to be able to eliminate this obstacle,
- ç) The contractor to notify the administration in writing within twenty days following the date of the force majeure,
- d) To be documented with documents obtained from the competent authorities.

olarak sözleşme ve eklerini yeniden düzenleyebilecek ve yüklenici bu yeni düzenlemelere göre yükümlülüğünü yerine getirecektir.

#### MADDE 18- SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI

**18.1.** Bu sözleşme kapsamında mücbir sebep olarak kabul edilebilecek haller aşağıda sayılmıştır.

**18.1.1.** Mücbir sebepler:

- a) Doğal afetler,
- b) Kanuni grev,
- c) Genel salgın hastalık,
- ç) Kısmi veya genel seferberlik ilanı,
- d) Gerektiğinde İdare tarafından uygun görülen benzeri diğer haller.

**18.1.2.** Süre uzatımı verilmesi, sözleşmenin feshi gibi durumlar da dâhil olmak üzere İdare tarafından birinci fıkrada belirtilen hallerin mücbir sebep olarak kabul edilebilmesi için;

- a) Yükleniciden kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması,
- b) Taahhüdün yerine getirilmesine engel nitelikte olması,
- c) Yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması,
- ç) Mücbir sebebin meydana geldiği tarihi izleyen yirmi gün içinde yüklenicinin idareye yazılı olarak bildirimde bulunması,
- d) Yetkili mercilerden alınacak belgelerle belgelendirilmesi, zorunludur.



**18.1.3.** In case of termination of the contract due to force majeure, its account will be liquidated in accordance with the general provisions and the performance bond and any additional performance bond will be returned.

**18.1.4.** Applications failed to be submitted by the contractor on time will be rejected and the contractor is not allowed to request a time extension after the application period has passed.

**18.2.** Cases where time extension will be granted due to reasons originating from the administration:

**18.2.1.** Administration's failure to fulfill its obligations concerning the performance of the contract within the stipulated time periods without the fault of the contractor, and therefore, delays for which the contractor is not responsible, if this situation prevents the fulfillment of the commitment and the contractor is not capable of eliminating this obstacle; depending on the reasons preventing the work and the nature of the work to be done, the deadline for part or all of the work is extended at least by the amount of the period delayed.

**18.2.2.** Depending on the reasons preventing the work and the nature of the work to be done, the deadline for part or all of the work is extended at least by the amount of the delayed period.

**18.3.** In matters related to the extension of the period in this article, the relevant provisions of the general terms and conditions shall apply and require mutual agreement.

## ARTICLE 19- DUTIES AND AUTHORITIES OF ADMINISTRATIVE PERSONNEL

**19.1.** Administration representative and the control organization appointed by the Administration inspects whether the work is carried out in accordance with the contract and its annexes by the contract manager.

**18.1.3.** Mücbir sebeplerden dolayı sözleşmenin feshedilmesi halinde hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar iade edilir.

**18.1.4.** Yüklenici tarafından zamanında yapılmayan başvurular dikkate alınmaz ve yüklenici başvuru süresini geçirdikten sonra süre uzatımı isteğinde bulunamaz.

**18.2.** İdareden kaynaklanan nedenlerle süre uzatımı verilecek haller:

**18.2.1.** İdarenin sözleşmenin ifasına ilişkin yükümlülüklerini yüklenicinin kusuru olmaksızın, öngörülen süreler içinde yerine getirmemesi ve bu sebeple sorumluluğu yükleniciye ait olmayan gecikmelerin meydana gelmesi, bu durumun taahhüdün yerine getirilmesine engel nitelikte olması ve yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş olması halinde; işi engelleyici sebeplere ve yapılacak işin niteliğine göre, işin bir kısmına veya tamamına ait süre en az gecikilen süre kadar uzatılır.

**18.2.2.** İlave işler nedeniyle iş artışının ortaya çıkması halinde işin süresi, bu artışla orantılı olarak işin ilgili kısmı veya tamamı için uzatılır.

**18.3.** Bu maddedeki süre uzatımına ilişkin diğer hususlarda genel şartnamenin ilgili hükümleri uygulanır ve karşılıklı mutabakat gerektirir.

## MADDE 19- İDARE PERSONELİ GÖREV VE YETKİLERİ

**19.1.** İşin, sözleşme ve eklerine uygun yürütüp yürütülmediği İdare tarafından görevlendirilen sözleşme yöneticisi, idare temsilcisi ve kontrol teşkilatı tarafından denetlenir.

**19.1.1. Contract manager;**

- a) It will be the Contractor's interlocutor in the execution of the contract on behalf of the Administration and will provide written and verbal communication.
- b) Will ensure ORBIS records' management.
- c) Will supervise the execution of aerial fire extinguishing activities in accordance with the contract procedures and principles on behalf of the Administration.
- ç) Will carry out all kinds of work and transactions related to the contract.

**19.1.2. Administration's representative;**

- a) Will be present at the location every day and will take part in the flights within the mission team.
- b) Will immediately report any situations failing to comply with the contract to the Administration.
- c) Administration Representative will be responsible to the Contract Manager for the contract execution.
- ç) Will convey the mission and instructions of the Administration to the flight crew during the flight.
- d) Will install ORNET system on his/her mobile devices (tablet, mobile phone) and keep it open and use it at all times.
- e) Will follow the flight data of the aircraft based on FORM-17 and record it in ORBIS at the end of each flight.
- f) In cases of non-compliance with the matters and provisions specified in the contract, a record will be kept in accordance with the principles of Article 17 using the Warning and Penalty Report available in the ORBIS system.

**19.1.1. Sözleşme yöneticisi;**

- a) İdare adına sözleşmenin yürütülmesi hususlarında Yüklenicinin muhatabı olacak, yazılı ve sözlü iletişimi sağlayacaktır.
- b) ORBİS kayıtlarının yönetimini sağlayacaktır.
- c) Havadan yangın söndürme faaliyetlerinin sözleşme usul ve esaslarına göre yürütülmesini İdare adına denetleyecektir.
- ç) Sözleşme ile ilgili her türlü iş ve işlemi yürütecektir.

**19.1.2. İdare temsilcisi;**

- a) Her gün konuş yerinde bulunacak ve görev ekibi içerisinde uçuşlarda yer alacaktır
- b) Sözleşmeye uygun olmayan durumları ivedilikle İdare'ye bildirecektir.
- c) İdare Temsilcisi sözleşmenin yürütülmesi hususlarında Sözleşme Yöneticisine karşı sorumlu olacaktır.
- ç) Uçuş esnasında İdare tarafından verilen görev ve talimatları uçuş ekibine iletecektir.
- d) ORNET sistemi mobil aygıtlarına (tablet, cep telefonu) yükleyerek sürekli açık bulunduracak ve kullanacaktır.
- e) Hava aracının FORM-17'ye esas uçuş verilerini takip edecek ve her uçuş sonunda ORBİS' e kayıt edecektir.
- f) Sözleşmede belirtilen husus ve hükümlere aykırı hareket edilen uygunsuzluk durumlarını Madde 17 esaslarına göre ORBİS sistemi üzerinde bulunan İhtar ve Ceza Tutanağı ile kayıt altına alacaktır.

**19.1.3. Control Organization;**

- a) It carries out the initial acceptance of aircrafts within the principles specified in the Technical Specifications.
- b) Issues the Warning and Penalty Report if the aircraft fails to start mission on the duty start date specified in the Technical Specifications.
- c) Ensures control of flights recorded in Form-17 Flight Tracking Form.
- ç) Approves the Contractor's aircraft maintenance and out-of-service requests that are appropriate according to the Technical Specifications.
- d) Checks and approves the Warning and Penalty Reports prepared by the control personnel who actually work in the aircraft.
- e) Uses the authorities and performs the duties specified in the Fourth Section of the General Specifications.

**19.1.3. Kontrol Teşkilatı;**

- a) Hava araçlarının ilk kabulünü Teknik Şartnamede belirtilen esaslar dahilinde yapar,
- b) Hava aracının Teknik Şartnamede belirtilen görev başlangıç tarihinde göreve başlamaması durumunda İhtar ve Ceza Tutanağını tanzim eder.
- c) Form-17 Uçuş Takip Formuna kaydedilen uçuşların kontrolünü sağlar.
- ç) Yüklenicinin hava aracı bakım ve hizmet dışı taleplerinden Teknik Şartnameye göre uygun olanları onaylar.
- d) Hava araçlarında bilfiil görev yapan kontrol elemanı tarafından düzenlenmiş olan İhtar ve Ceza Tutanaklarını kontrol eder ve onay verir.
- e) Genel Şartnamenin Dördüncü Bölümünde belirtilen yetkileri kullanır ve görevleri yerine getirir.

**ARTICLE 20- DUTIES AND AUTHORITIES OF CONTRACTOR PERSONNEL**

**20.1.** AOC officer appointed by the Contractor and contractor's representative inspects whether the work is carried out in accordance with the contract and its annexes.

**20.1.1. Contractor Representative;**

- a) Contractor Representative shall be a citizen of the Republic of Turkey.
- b) Contractor Representative shall be in Turkey throughout the term of duty.
- c) The personnel authorized to negotiate with the Administration for the purpose of executing the contract shall not be included in the flight and duty team.

**MADDE 20- YÜKLENİCİ PERSONELİ GÖREV VE YETKİLERİ**

**20.1.** Sözleşme ve eklerine uygun yürütüp yürütülmediği Yüklenici tarafından görevlendirilen yüklenici temsilcisi ve AOC yetkilisi tarafından denetlenir.

**20.1.1. Yüklenici Temsilcisi;**

- a) Yüklenici Temsilcisi T.C. vatandaşı olacaktır.
- b) Yüklenici Temsilcisi görev periyodu boyunca Türkiye'de bulunacaktır.
- c) Sözleşmenin yürütülmesi maksadıyla İdareye karşı görüşmeye yapmaya yetkilendirilmiş personeldir.



c) Personnel authorized as the Contractor Representative will not be included in the flight and duty crew.

d) Personnel assigned as the Contractor Representative and their contact information will be notified to the Administration with the Preliminary Acceptance Request Letter.

e) The Contractor Representative will work in coordination with the Contract Manager on all matters related to the execution of the operation.

f) He/she will coordinate all acceptance activities and ensure that the necessary information and documents are uploaded to ORBIS on time.

g) He/she will monitor maintenance, malfunction, etc. activities while flight operations are being carried out and ensure that they are entered into ORBIS on time.

ğ) At the end of each day, no later than 22:00, the next day's flight plan (EGIP), aircraft status (service/out of service) and the personnel information assigned to the aircraft will be entered into ORBIS in accordance with the Administration's instructions. In case of failure to do so or if an incorrect record is made, this situation will be recorded by the Contract Manager.

h) They will file objections to the warning and penalty reports (if any).

#### 20.1.2. AOC Authority

a) The AOC officer will be in Turkey throughout the duty period.

b) The AOC officer is the responsible personnel authorized by the AOC who will supervise and monitor flight and maintenance activities to ensure flight safety and coordinate flight safety issues with the Administration, and can be appointed from within the authorized flight crew or from outside of it.

c) Yüklenici Temsilcisi olarak yetkilendirilen personel uçuş ve görev ekibinde yer almayacaktır.

d) Yüklenici Temsilcisi olarak atanan personel ve iletişim bilgileri Ön Kabul talep yazısı ile İdare'ye bildirilecektir.

e) Yüklenici Temsilcisi operasyonun yürütülmesi ile ilgili tüm hususlarda Sözleşme Yöneticisi ile koordineli çalışacaktır.

f) Tüm kabul faaliyetlerini koordine edecek, gerekli bilgi ve belgelerin zamanında ORBİS'e yüklenmesini sağlayacaktır.

g) Uçuş operasyonları yürütülürken bakım, arıza vb faaliyetleri takip edecek, ORBİS'e zamanında girilmesini sağlayacaktır.

ğ) Her gün sonunda en geç saat 22.00'ye kadar bir sonraki günün uçuş planı (EGİP) hava aracı durumu (hizmet/hizmet dışı) ile hava aracında görevli personel bilgilerini İdare talimatlarına uygun olarak ORBİS'e girecektir. Yapılmaması veya hatalı kayıt yapılması durumunda Sözleşme Yöneticisi tarafından bu durum tutanak altına alınacaktır.

h) İhtar ve Ceza tutanaklarına (varsa) itiraz başvurularını yapacaktır.

#### 20.1.2. AOC Yetkilisi

a) AOC yetkilisi görev periyodu boyunca Türkiye'de bulunacaktır.

c) AOC yetkilisi uçuş emniyetinin sağlanması amacıyla uçuş ve bakım faaliyetlerinde denetim ve gözetim yapacak, uçuş emniyet hususlarını İdare ile koordine edecek AOC tarafından yetkilendirilmiş uçuş ekibi içerisinde ve/veya haricinde atanmış sorumlu personeldir.



ç) The personnel assigned as AOC officers and their contact information will be notified to the Administration with a Pre-Acceptance request letter.

d) AOC yetkilisi olarak atanan personel ve iletişim bilgileri Ön Kabul talep yazısı ile İdare'ye bildirilecektir.

## ARTICLE 21- RECORDS AND MINUTES REGARDING THE WORK EXECUTION

## MADDE 21- İŞİN YÜRÜTÜLMESİNE İLİŞKİN KAYIT VE TUTANAKLAR

**21.1.** Contract Manager, Administrative Representative and Control Organization responsible for checking whether the work in question is being carried out in accordance with the provisions in the annexes of the contract, may check the work at any time during the work execution. Any nonconformities detected during the checks are recorded in a report by the Contract Manager, Administrative Representative and Control Organization, the Contractor or the Contractor's representative in accordance with the Contract Procedures and Principles, and the penalties stipulated in the contract are applied.

**21.1.** Sözleşme konusu işin sözleşme eklerindeki hükümlere göre yapılıp yapılmadığını kontrol etmek üzere görev yapan Sözleşme Yöneticisi, İdari Temsilci ve Kontrol Teşkilatı işin yapılmasını işin yapılma süresince her zaman kontrol edebilir. Kontrollerde tespit edilen uygunsuzluklar sözleşme Usul ve Esaslarına göre Sözleşme Yöneticisi, İdari Temsilci ve Kontrol Teşkilatı ile Yüklenici veya Yüklenici vekili ile tutanağa bağlanır ve sözleşmede öngörülen cezalar uygulanır.

**21.2.** Annexes of the technical specification;

**21.2.** Teknik şartname ekleri;

a) Aircraft Maintenance Form

a) Hava Aracı Bakım Durum Formu (Maintenance Form)

b) Weight and Balance Form

b) Ağırlık ve Balans Formu

c) Warning and Penalty Report

c) İhtar ve Ceza Tutanağı

ç) Aircraft Flight Tracking Form (Form-17)

ç) Hava Aracı Uçuş Takip Formu (Form-17)

**21.3.** Service Works Acceptance Offer Document and Service Works Acceptance Report

**21.3.** Hizmet İşleri Kabul Teklif Belgesi ve Hizmet İşleri Kabul Tutanağı

## ARTICLE 22- CONDITIONS REGARDING PRELIMINARY ACCEPTANCE AND ACCEPTANCE PROCEDURES

## MADDE 22- ÖN KABUL VE KABUL İŞLEMLERİNE İLİŞKİN ŞARTLAR

### 22.1. Preliminary Acceptance

### 22.1. Ön Kabul

**22.1.1.** Contractor shall submit a preliminary acceptance request letter involving the activity dates identified in coordination with the Administration, in writing, by March 15 of each period.

**22.1.1.** Yüklenici, İdare ile koordine edilerek belirlenmiş faaliyet tarihlerini içeren ön kabul talep yazısını her dönemin Mart 15'ine kadar yazılı olarak bildirecektir.



**22.1.2.** It is essential that preliminary acceptance activities are completed by the end of April.

**22.1.3.** In preliminary acceptance request letter, Contractor Representative's authorization document and AOC authorized person requested within the scope of the contract, personnel ID (TR ID or passport number), contact mobile phone number and e-mail address, and the place and date of pre-acceptance will be stated.

**22.1.4.** Preliminary acceptance process will be initiated by forwarding the request letter to the Administration. Once the Administration grants ORBIS authorization to the relevant personnel, the following information and documents concerning all aircraft to be submitted for pre-acceptance will be uploaded to the ORBIS system. Preliminary acceptance activities will not be initiated until these documents are uploaded.

**a)** Air Operator Certificate

**b)** Aircraft Certificate of Registration

**c)** Certificate of Airworthiness

**ç)** Aircraft Noise Certificate

**d)** Weight and Balance Form Annex-3

**e)** Aircraft Maintenance Status Form Annex-4

**22.1.5.** Upon approval of the documents by the Administration, a team consisting of maximum 3 people assigned by the Administration for on-site control will revert to the point where the preliminary acceptance activities will be carried out and check the following points on-site.

**a)** On-site detection of aircraft specified in the contract according to their tail numbers.

**22.1.2.** Ön kabul faaliyetlerinin Nisan ayı sonuna kadar bitirilmesi esastır.

**22.1.3.** Ön kabul talep yazısında sözleşme kapsamında istenen Yüklenici Temsilcisi ve AOC yetkilisine ait yetkilendirme belgesi ile personel ID (TC Kimlik veya pasaport no), iletişim mobil telefon numarası ve e-posta adresi ve ön kabul yeri ve tarihi belirtilecektir.

**22.1.4.** Talep yazısının İdareye iletilmesi ile ön kabul süreci başlatılmış olacak, İdare'nin ilgili personele ORBİS yetkisi vermesi üzerine, ön kabule sunulacak tüm hava araçlarına ait aşağıdaki bilgi ve belgeler ORBİS sistemine yüklenecektir. Bu belgeler yüklenmeden ön kabul faaliyetine başlanmayacaktır.

**a)** Havacılık İşletme Ruhsatı (Air Operator Certificate)

**b)** Hava aracı Tescil Belgesi (Certificate of Registration)

**c)** Uçuşa Elverişlilik Belgesi (Certificate of Airworthiness)

**ç)** Hava Aracı Gürültü Sertifikası (Noise Certificate)

**d)** Ağırlık ve Balans Formu (Weight and Balance Form) Ek-3

**e)** Hava Aracı Bakım Durum Formu (Maintenance Form) Ek-4

**22.1.5.** Belgelerin İdare tarafından onaylanması üzerine yerinde kontrol için İdare tarafından görevlendirilen azami 3 kişiden oluşan heyet ön kabul faaliyetlerin yapılacağı noktaya intikal edecek ve aşağıdaki hususları yerinde kontrol edecektir.

**a)** Sözleşmede belirtilen hava araçlarının kuyruk numaralarına göre yerinde tespiti



b) Compatibility of the information in the Aircraft Maintenance Status Form with aircraft maintenance documents.

c) Control that aircraft markings are made in accordance with the standards required by the Administration, on the right, left and bottom of the aircraft body, in a size that can be seen from a distance.

ç) Presentation of the work and schedule regarding the integration of flight tracking and camera systems within the scope of the contract into the aircraft and the Administration system.

## 22.2. Acceptance

**22.2.1.** The acceptance activity is an activity meaning that the aircraft is ready for mission at the deployment location and the entitlement process has started, and it must be approved by ORBIS.

**22.2.2.** Some and/or all of the reception activities may be carried out at a point deemed appropriate by the Administration. A maximum of 3-person delegation for reception activities will be identified by the Administration.

**22.2.3.** The acceptance activity is a continuation of the preliminary acceptance activity and the acceptance activity is not allowed to be started without the approval of the preliminary acceptance activity.

**22.2.4.** During the acceptance activity, the following information and documents regarding the aircraft, flight and mission crew, mission equipment will be loaded to the ORBIS system. The acceptance activity will not start until these documents are uploaded.

b) Hava Aracı Bakım Durum Formu (Maintenance Form) 'nda bulunan bilgilerin hava aracı bakım dokümanlarıyla uyumluluğu

c) İdare tarafından istenen standartlarda hava aracı işaretlemelerinin, hava aracı gövdesinin sağ, sol ve altına uzak mesafeden görünebilecek büyüklükte yapıldığının kontrolü

ç) Sözleşme kapsamındaki uçuş takip ve kamera sistemlerinin hava aracına ve İdare sistemine entegrasyonu ile ilgili yapılan çalışmaların ve takviminin sunulması

## 22.2. Kabul

**22.2.1.** Kabul faaliyeti hava aracının konuş yerinde göreve hazır olduğu ve hak ediş sürecinin başladığına anlamına gelen bir faaliyet olup ORBİS'ten onaylanması gereklidir.

**22.2.2.** Kabul faaliyetlerinin bir kısmı ve/veya tamamı İdare'nin uygun göreceği bir noktada gerçekleştirilebilir. Kabul faaliyetleri için azami 3 kişilik heyet İdare tarafından belirlenecektir.

**22.2.3.** Kabul faaliyeti ön kabul faaliyetinin devamı niteliğinde olup ön kabul faaliyeti onaylanmadan kabul faaliyetine geçilemeyecektir.

**22.2.4.** Kabul faaliyetinde hava aracı, uçuş ve görev ekibi ve görev teçhizatına ait aşağıdaki bilgi ve belgeler ORBİS sistemine yüklenecektir. Bu belgeler yüklenmeden kabul faaliyetine başlanmayacaktır.



- a) Flight team, flight licenses
- b) Flight team health certificates
- c) English Proficiency Certificate
- ç) Document showing pilot flight hours (total flight and type flight separately)
- d) Forest Fire Fighting flight experience certificate
- e) Insurance documents
- f) Training certificates required under the contract

**22.2.5.** All systems and fire extinguishing equipment required to be on the aircraft will be in working order and will be verified through a test flight if necessary.

**22.2.6.** The acceptance activity will be completed by being approved by the Contracting Officer via ORBIS.

### 22.3. Certification

**22.3.1.** Certificates will be approved by the competent authorities and will be current or verified to be current.

**22.3.2.** A notarized translation will not be required if there are Turkish or English clarifications on the document.

- a) Uçuş ekibi uçuş lisansları
- b) Uçuş ekibi sağlık sertifikaları
- c) İngilizce Yeterlilik Belgesi
- ç) Pilot uçuş saatlerini gösteren belge (toplam uçuş ve tip uçuşu ayrı ayrı)
- d) Orman Yangın Söndürme uçuş tecrübe belgesi
- e) Sigorta belgeleri (Insurance documents)
- f) Sözleşme kapsamında istenen eğitim sertifikaları

**22.2.5.** Hava aracında bulunması istenen tüm sistemler ve yangın söndürme teçhizatı çalışır vaziyette olacak ve gerektiğinde test uçuşu ile doğrulanması sağlanacaktır.

**22.2.6.** Kabul faaliyeti, ORBİS üzerinden Sözleşme Yetkilisi tarafından onaylanarak tamamlanacaktır.

### 22.3. Sertifikasyon

**22.3.1.** Sertifikalar yetkili otoritelerce onaylanmış ve güncel olacak veya güncelliği doğrulanmış olacaktır.

**22.3.2.** Belge üzerinde Türkçe veya İngilizce açıklamalar mevcut ise noter tasdikli tercüme aranmayacaktır.

## ARTICLE 23- CONTRACTOR'S OBLIGATIONS

### 23.1. General obligations of the contract

The Contractor accepts and undertakes to show due care and attention to the works, to carry out the work subject to the contract with a timely fashion, quantity and price identified in accordance with the contract and tender documents and to correct any defects in accordance with the provisions of the contract. The Contractor must provide all materials and personnel necessary for the service performance in accordance with the work undertaken and the program related to this work. In case of breach of the obligations specified herein by not complying with the warnings and instructions of the Administration, the contractor

## MADDE 23- YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

### 23.1. Yüklenicinin Genel Yükümlülükleri

Yüklenici, işlere gereken özen ve ihtimamı göstermeyi, sözleşme konusu işin, sözleşme ve ihale dokümanlarına göre belirlenen süre, miktar ve bedel dâhilinde gerçekleştirmeyi ve oluşabilecek kusurları sözleşme hükümlerine uygun olarak gidermeyi kabul ve taahhüt eder. Yüklenici, üstlenmiş olduğu iş ve bu işe ilişkin programa uygun olarak, hizmetin ifası için gerekli olan her türlü malzemeyi ve personeli sağlamak zorundadır. İdarenin uyarı ve talimatlarına uymayarak, burada belirtilen yükümlülüklerin ihlal edilmesi halinde





must cover all damages of the Administration and third parties.

### 23.2. Security measures

Contractor hereby accepts;

a) To comply with all safety rules that must be followed in relation to the work,

b) To ensure the safety of all personnel authorized to be in the workplace,

c) To take all kinds of measures to ensure the safety of the workplace and all kinds of equipment, materials, tools, information and documents entrusted to it for this work,

ç) To take all kinds of measures in accordance with the relevant legislation in order to ensure the safety of life and property of third parties due to the performance of the service and fulfillment of other obligations.

### 23.3. Responsibilities Against the Personnel

23.3.1. During the performance of the work, the Contractor shall take all safety measures concerning occupational and worker health identified by laws, regulations and statutes and in accordance with ILO standards.

23.3.2. In the event of an accident despite the Contractor taking the necessary precautions in accordance with the relevant legislation, the Contractor shall be responsible for the treatment expenses and compensation to be paid to the flight and duty crew members on the aircraft involved in the accident. In addition, the Contractor shall cover all burial expenses and compensation to be paid to the families of personnel who die on the job or by the reasons attributable to the job.

23.3.3. Any of the Contractor's technical and administrative personnel who are found to have any situation preventing them from working, regardless of the circumstances, shall be immediately removed from work by the Contractor upon notification by the Administration.

yüklenici, İdarenin ve üçüncü şahısların tüm zararlarını karşılamak zorundadır.

### 23.2. Güvenlik önlemleri

Yüklenici;

a) İşle ilgili olarak uyulması gereken tüm güvenlik kurallarına uymayı,

b) İşyerinde bulunma yetkisine sahip tüm personelin güvenliklerini sağlamayı,

c) İşyerinin ve bu iş nedeniyle kendisine tevdi edilen her türlü ekipman, malzeme, araç gereç ile bilgi ve belgelerin güvenliğinin sağlanması için her türlü tedbiri almayı,

ç) Hizmetin ifası ile sair yükümlülüklerin yerine getirilmesi nedeniyle üçüncü kişilerin can ve mal güvenliklerinin sağlanması amacıyla ilgili mevzuat uyarınca her türlü tedbiri almayı, kabul eder.

### 23.3. Personele İlişkin Sorumlulukları

23.3.1. Yüklenici, işin yerine getirilmesi sırasında yasa, yönetmelik ve tüzükler ile belirlenen ve ILO standartlarına uygun iş ve işçi sağlığı ile ilgili tüm güvenlik önlemlerini alacaktır.

23.3.2. Yüklenicinin ilgili mevzuata göre gerekli önlemleri almasına rağmen olabilecek kazalarda, hava aracında bulunan uçuş ve görev ekiplerinden kazaya uğrayanların tedavilerine ilişkin giderlerle ile kendilerine ödenecek tazminat Yükleniciye aittir. Ayrıca personelden iş başında veya iş yüzünden ölenlerin defin giderleri ile ailelerine ödenecek tazminatın tümü de Yüklenici tarafından karşılanır.

23.3.3. Yüklenicinin teknik ve idari personeli her ne şekilde olursa olsun, iş başında bulunmasına engel durumları tespit edilenler, İdare tarafından yapılacak bildirim üzerine, Yüklenici tarafından derhal iş başından uzaklaştırılır.

**23.4. Environmental Protection and Avoidance of Interference**

**23.4.1.** The Contractor shall avoid any unnecessary and unjustified interference or infringement on public peace and public order during the service.

**23.4.2.** The Contractor shall be responsible for all consequences of such unnecessary and unfair interventions.

**23.4.3.** Contractor shall take the necessary actions in accordance with the environmental legislation and other relevant legislation according to the nature of the contracted service for the protection of the environment during the service. Contractor shall be responsible for taking all necessary actions within reasonable limits to eliminate any damages and disturbances to people and property rights due to pollution, noise and similar reasons as a result of these activities and shall act in accordance with the health and environmental legislation in force. If the Administration is required to compensate for any damages due to the Contractor's failure to fulfill this obligation, all amounts to be borne by the Administration will be collected by deducting from the Contractor's receivables. If the Contractor's receivables are not sufficient to cover these amounts paid by the Administration, the Administration reserves the right to file a lawsuit.

**23.5. Confidentiality**

The Contractor shall keep all information and documents obtained in connection with the work private and confidential and will not disclose or publish any details of the Contract without Administration's prior written consent except as may be necessary for the purposes of fulfilling the Contract. Without prejudice to the resolutions of the Turkish judicial authorities, if a dispute arises concerning any disclosure or publication requirement in line with the purposes of the Contract, Administration's decision on this matter will be final.

**23.4. Çevrenin Korunması ve Müdahaleden Kaçınma**

**23.4.1.** Yüklenici hizmet sırasında, halkın huzuruna ve kamu düzenine ilişkin gereksiz ve haksız müdahale ve tecavüzlerden kaçınacaktır.

**23.4.2.** Yüklenici bu tür gereksiz ve haksız müdahalelerin tüm sonuçlarından sorumlu olacaktır.

**23.4.3.** Yüklenici, hizmet sırasında çevrenin korunması için sözleşme konusu hizmetin niteliğine göre çevre mevzuatı ve diğer ilgili mevzuat hükümlerine göre gerekli tedbirleri alacaktır. Yüklenici, bu faaliyetlerinin sonucunda ortaya çıkabilecek kirlenme, gürültü ve benzeri nedenlerle insanlara ve mülkiyet haklarına gelebilecek zarar ve rahatsızlıkların bertaraf edilmesi için gerekli tüm tedbirlerin makul ölçüler içinde alınmasından sorumlu olacak ve yürürlükteki sağlık ve çevre mevzuatına uygun davranacaktır. Yüklenicinin bu yükümlülüğünü yerine getirmemesi nedeniyle doğabilecek zararların İdareye tazmin ettirilmesi halinde, İdare tarafından ödenmek zorunda kalınacak tüm bedeller, Yüklenicinin alacaklarından kesilmek suretiyle tahsil edilecektir. Yüklenicinin alacaklarının İdare tarafından ödenen bu bedelleri karşılamaya yetmemesi halinde İdarenin dava hakkı saklıdır.

**23.5. Gizlilik**

Yüklenici, işle bağlantılı olarak elde ettiği her tür bilgi ve dokümanı özel ve gizli tutacak ve Sözleşmenin yerine getirilmesi amaçları için gerekebilecek haller dışında, İdarenin önceden yazılı izni olmaksızın Sözleşmeye ait herhangi bir detayı ifşa etmeyecek veya yayınlamayacaktır. Türk yargı mercilerinin kararları saklı kalmak kaydıyla Sözleşmenin amaçları doğrultusunda herhangi bir ifşa veya yayınlama gerekliliği konusunda bir uyuşmazlık ortaya çıkarsa İdarenin bu konudaki kararı nihai olacaktır.



## ARTICLE 24- PRINCIPLES OF COOPERATING WITH OTHER CONTRACTORS

**24.1.** While performing the missions within the scope of this contract, the Contractor companies performing other jobs related to the job and requiring expertise will be worked in harmony. Any non-compliance will be reported to the Administration immediately, and the principle of finding a solution after the flight duties are fulfilled with priority, except for flight safety issues, will be taken into consideration.

**24.2.** Contractor in this contract will act as the main coordinator and will be responsible for requesting and coordinating matters regarding the fulfillment of the task in works with other contractors.

## MADDE 24- DİĞER YÜKLENİCİLERLE ORTAK ÇALIŞMA ESASLARI

**24.1.** İş bu sözleşme kapsamında görevler yerine getirilirken işle bağlantılı ve uzmanlık gerektiren diğer işleri yapan Yüklenici firmalarla uyum içerisinde çalışılacaktır. Uyumsuzluk durumları süratle İdareye bildirilecek, uçuş emniyet konuları hariç uçuş görevlerinin öncelikli yerine getirilmesi sonrasında çözümün sağlanması esası gözetilecektir.

**24.2.** Diğer yüklenicilerle olan çalışmalarda iş bu sözleşmedeki Yüklenici ana koordinatör gibi hareket edecek, görevin yerine getirilmesine dair hususları talep ve koordine etmekten sorumlu olacaktır.

## ARTICLE 25- CHANGES TO THE CONTRACT

## MADDE 25- SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

**25.1.** After the contract is signed, changes can be made to the contract provisions save that the contract price is not exceeded and the administration and the contractor mutually agree, without prejudice to the provisions of Article 27.

**25.1.** Sözleşme imzalandıktan sonra, 27. madde hükümleri saklı kalmak kaydıyla sözleşme bedelinin aşılmaması ve idare ile yüklenicinin karşılıklı olarak anlaşması durumunda sözleşme hükümlerinde değişiklik yapılabilir.

## ARTICLE 26- CONTRACT TRANSFER

## MADDE 26- SÖZLEŞME DEVRİ

**26.1.** Unless otherwise stated in this Contract, the Contractor is not allowed to transfer all or part of the Contract or any of its rights and/or obligations under this Contract without Administration's prior written approval.

**26.1.** İşbu Sözleşme 'de aksi belirtilmedikçe, Yüklenici İdare'nin önceden yazılı onayını almadan Sözleşme'nin tamamını veya bir kısmını yahut işbu Sözleşme altındaki haklarının ve/veya yükümlülüklerinin herhangi birini devretmeyecektir.

**26.2.** In case the Contractor transfers the Contract to any third party with Administration's written permission, Contractor guarantees that the transferred part of the Contract will be executed by the transferee as defined in the Contract. In addition, even in a transfer made within the scope of this article, the

**26.2.** Yüklenici'nin, İdare'nin yazılı izni ile Sözleşme'yi herhangi bir üçüncü kişiye devretmesi durumunda, Yüklenici, Sözleşme'nin devredilen kısmının, devralan tarafından Sözleşme'de tanımlandığı şekilde yürütüleceğini garanti eder. Ayrıca işbu madde kapsamında yapılacak bir devirde dahi Yüklenici



Contractor will be jointly and severally liable with the transferee.

devralan ile birlikte müştereken ve müteselsilen sorumlu olacaktır.

#### ARTICLE 27- ADDITIONAL WORKS WITHIN THE SCOPE OF THE CONTRACT, WORK DECREASE

#### MADDE 27- SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILABİLECEK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ

**27.1.** If an increase in workload becomes necessary due to unforeseen circumstances, the work subject to the increase can be granted for the same contractor save that

**27.1.** Öngörüleemeyen durumlar nedeniyle bir iş artışının zorunlu olması halinde, artışa konu olan iş;

a) Remaining within the service subject to the contract,

a) Sözleşmeye konu hizmet içinde kalması,

b) It is not technically or economically possible to leave the main job without burdening the administration,

b) İdareyi külfete sokmaksızın asıl işten ayrılmasının teknik veya ekonomik olarak mümkün olmaması,

Within the scope of the provisions of the contract and tender documents, excluding the period, up to 30% of the contract price, with the approval of the tender authority.

şartlarıyla ihale yetkilisi onayı alınarak sözleşme bedelinin %30'una kadar bir oran dâhilinde, süre hariç sözleşme ve ihale dokümanındaki hükümler çerçevesinde aynı yükleniciye yaptırılabilir.

**27.2.** As a result of the evaluation to be made by the Administration, the number of aircraft for the following year(s) may be increased/decreased, provided that a mutual agreement is reached before the end date of the seasonal operation of the previous year.

**27.2.** İdare tarafından yapılacak değerlendirme sonucunda, bir önceki yılın dönemsel operasyon bitiş tarihinden önce karşılıklı mutabakat sağlanması koşulu ile gelecek yıl/yıllar için hava aracı sayısı arttırılabilir/azaltılabilir.

**27.3.** If an aircraft reaches 300 flight hours within the same seasonal operational period, mutual agreement is required for any additional flight hour increases.

**27.3.** Aynı dönemsel operasyon sezonu içerisinde bir hava aracı 300 saat uçuşa ulaşması halinde üzerindeki artışlar için karşılıklı mutabakat gereklidir.

#### ARTICLE 28- CONTRACTOR'S DEATH, BANKRUPTCY, SERIOUS ILLNESS, DETENTION OR CONVICTION

#### MADDE 28- YÜKLENİCİNİN ÖLÜMÜ, İFLASI, AĞIR HASTALIĞI, TUTUKLULUĞU VEYA MAHKUMİYETİ

**28.1.** The relevant provisions of Law No. 4735 shall be followed in case of the contractor's death, bankruptcy, serious illness, arrest or conviction to a freedom-restricting penalty.

**28.1.** Yüklenicinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkumiyeti hallerinde 4735 sayılı Kanunun ilgili hükümlerine göre işlem tesis edilir.





**28.2.** In the event of the death, bankruptcy, serious illness, arrest or conviction to a freedom-restricting penalty of one of the partners, the relevant provisions of Law No. 4735 shall be followed for the works carried out by a joint venture.

## **ARTICLE 29- CONTRACTOR'S TERMINATION OF THE CONTRACT**

**29.1.** If the Contractor after concluding the contract notifies the Administration in writing, with the reasons, that he cannot fulfill his commitment due to financial insolvency, except for force majeure, without the need to file a further protest, the performance bond and any additional performance bonds are recorded as income and the contract is terminated and its accounts are liquidated in accordance with the general provisions.

## **ARTICLE 30-SETTLEMENT OF DISPUTES**

### **30.1. For contracts to be concluded with local bidders;**

Ankara Courts and enforcement offices are authorized to resolve any disputes failed to be resolved through mutual negotiation between the administration and the contractor, as well as disputes regarding the implementation, interpretation and similar issues of the provisions within the scope of the contract and its annexes.

### **30.2. For contracts to be concluded with foreign bidders;**

Any differences of opinion between the Administration and the contractor failed to be resolved through mutual negotiations, as well as disputes regarding the implementation, interpretation and similar issues of the provisions within the scope of the contract (except for cases where the administration has the authority to act and decide ex officio according to the provisions of the contract) will be resolved in accordance with the rules of Turkish substantive law

**28.2.** Ortak girişim tarafından gerçekleştirilen işlerde, ortaklardan birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluğu veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkumiyeti hallerinde de 4735 sayılı Kanunun ilgili hükümlerine göre işlem tesis edilir.

## **MADDE 29- YÜKLENİCİNİN SÖZLEŞMEYİ FESHETMESİ**

**29.1.** Yüklenicinin, sözleşme yapıldıktan sonra mücbir sebep halleri dışında, mali acz içinde bulunması nedeniyle taahhüdünü yerine getiremeyeceğini gerekçeleri ile birlikte İdareye yazılı olarak bildirmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir.

## **MADDE 30-ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

### **30.1. Yerli isteklilerle yapılacak sözleşmede;**

İdare ve yüklenici arasında karşılıklı müzakere yolu ile giderilemeyen her türlü fikir ayrılığı ile sözleşme ve ekleri kapsamındaki hükümlerin tatbiki, yorumlanması ve benzeri konulara ilişkin anlaşmazlıkların çözümünde Ankara Mahkemeleri ve icra daireleri yetkilidir.

### **30.2. Yabancı isteklilerle yapılacak sözleşmede;**

İdare ve yüklenici arasında karşılıklı müzakere yolu ile giderilemeyen her türlü fikir ayrılığı ile sözleşme kapsamındaki hükümlerin tatbiki, yorumlanması ve benzeri konulara ilişkin anlaşmazlıklar (sözleşme hükümlerine göre idarenin re'sen hareket etme ve karar verme yetkisini haiz olduğu haller hariç olmak üzere) Türk maddi hukuk kurallarına ve 6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanununa göre çözülecektir.



and the Code of Civil Procedure No. 6100. Arbitration place is Ankara. Arbitration language is Turkish.

**30.3.** The arbitral tribunal consists of three arbitrators. Each party elects one arbitrator and these two arbitrators elect the third arbitrator within thirty days. If one of the parties fails to elect its arbitrator within thirty days of the receipt of the other party's request sent through the Notary Public, or if the two arbitrators elected by the parties fail to elect the third arbitrator within thirty days of their election, then both the second arbitrator and the third arbitrator shall be elected by the Civil Court of First Instance upon one of the parties' request. The third arbitrator shall officiate as the chairman.

**30.4.** Even if the administration or the contractor applies to arbitration, the contractor must continue the work and comply with the decisions taken by the administration regarding the execution of the work.

Tahkim yeri Ankara'dır. Tahkim dili Türkçe'dir.

**30.3.** Tahkim heyeti üç hakemden oluşur. Taraflardan her biri birer hakem seçer ve bu iki hakem de otuz gün içinde üçüncü hakemi belirler. Taraflardan biri, diğer tarafın Noter vasıtasıyla gönderilen bu yoldaki talebin kendisine ulaşmasından itibaren otuz gün içinde hakemini seçmez veya tarafların seçtiği iki hakem seçilmelerinden sonraki otuz gün içinde üçüncü hakemi belirleyemezler ise; gerek ikinci hakem gerekse üçüncü hakem, taraflardan birinin talebi üzerine Asliye Hukuk Mahkemesi tarafından seçilir. Üçüncü hakem başkan olarak görev yapar.

**30.4.** İdare veya yüklenici tarafından hakeme başvurulmuş olması halinde dahi, yüklenici işlere devam etmek ve işin yürütülmesine ilişkin olarak idarece alınacak kararlara uymak zorundadır.

## ARTICLE 31- LEGAL CLAUSES

## MADDE 31- HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER

**31.1.** In cases where there is no provision in this contract and its annexes, the procedures and principles regarding the procurements to be made by the General Directorate of Forestry of the Ministry of Agriculture and Forestry within the scope of Article 3, paragraph (b) of the Public Procurement Law No. 4734 and the provisions of Law No. 4734 and Law No. 4735 shall be applied, if there is no provision in these Laws, the general provisions shall be followed.

**31.1.** Bu sözleşme ve eklerinde hüküm bulunmayan hallerde, ilgisine göre Tarım ve Orman Bakanlığı Orman Genel Müdürlüğü Tarafından 4734 Sayılı Kamu İhale Kanunu'nun 3'üncü maddesinin (b) bendi kapsamında yapılacak alımlara ilişkin usul ve esaslar ile 4734 sayılı Kanun ve 4735 sayılı Kanun hükümlerine, bu Kanunlarda da hüküm bulunmaması halinde ise genel hükümlere göre hareket edilir.

## ARTICLE 32- ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT

## MADDE 32- SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ

**32.1.** Signing of the contract by the parties,

**32.1.** Sözleşmenin taraflarca imzalanması,

**32.2.** Contractor paying the stamp duty of 0,948% (nine hundred and forty-eight per thousand) and the decision stamp duty of 0,569% (five hundred and sixty-nine per thousand) for the contract.

**32.2.** Sözleşmeye ait %0,948 (binde dokuzyüz kırksekiz) oranındaki damga vergisi ve %0,569 (binde beşyüzaltmışdokuz) oranındaki karar pulu' nun yüklenici tarafından yatırılması,



**32.3.** In order to ensure that the Contractor can obtain the permits in his own country (Export permit, etc.), if necessary, the Administration shall obtain the permits in Turkey and notify/forward them to the Contractor.

**32.4.** Obtaining the necessary permits from the competent authorities by the contractor company,

**32.5.** Submitting the performance bond,

This contract shall enter into force following the fulfillment of the above-mentioned provisions.

### ARTICLE 33- SIGNING THE CONTRACT

**33.1.** This contract consists of 33 articles and was signed in one copy on ....../...../2025 after being fully read and understood by the Administration and the Contractor. In addition, upon the Contractor's request, the Administration will prepare a "copy approved by the Administration in accordance with the original" of the contract and deliver it to the Contractor.

**ADMINISTRATION**  
**İDARE**

**32.3.** Gerekmesi halinde Yüklenicinin kendi ülkesindeki izinleri (İhraç izni vb.) alabilmesini teminen, İdarece Türkiye'deki izinlerin alınarak yükleniciye bildirilmesi/gönderilmesi.

**32.4.** Yüklenici firma tarafından yetkili makamlardan gerekli izinlerin alınması,

**32.5.** Kesin teminatın verilmesi,

Yukarıda belirtilen hükümlerin yerine getirilmesini müteakip işbu sözleşme yürürlüğe girer.

### MADDE 33- SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

**33.1.** Bu sözleşme 33 maddeden ibaret olup, İdare ve Yüklenici tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra ....../...../2025 tarihinde bir nüsha olarak imza altına alınmıştır. Ayrıca İdare, Yüklenicinin talebi halinde sözleşmenin "aslına uygun İdarece onaylı suretini" düzenlenip Yükleniciye verecektir.

**CONTRACTOR**  
**YÜKLENİCİ**